



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

DISEÑO | UC
Pontificia Universidad Católica de Chile
Escuela de Diseño

fèy  zanmi

Red de aprendizaje para la formación de
una comunidad haitiana sobre herbolaria
medicinal chilena.

Tesis presentada a la Escuela de Diseño
de la Pontificia Universidad Católica de Chile
para optar al título profesional de Diseñador.

Magdalena Derosas Contreras
Profesor guía: Francisco Gálvez
Diciembre, 2018 - Santiago, Chile

A mi hermana Viqui, tkm

CONTENIDOS

Introducción	6	PROYECTO	59
		Descripción	61
		Oportunidad de diseño	
		Propuesta	
		Qué, Por qué, Para qué	
		Obj. General y específicos	
		Contexto y usuarios	
		Antecedentes y referentes	
		Desarrollo	71
		Traducción y adaptación contenido	
		Testeos	
		Gráfica	81
		Identidad de marca	
		Sistema gráfico	
		Despliegue de contenido	87
		Bases del proyecto	
		Descripción Red	
		Componentes/Herramientas	
		Implementación	101
		Actualidad: Versión low cost	
		Comunidad	
		Financiamiento	
		Modelo de negocios	
		Estrategias de difusión	
		Validación	110
		Testimonios	
		Proyecciones	
		CONCLUSIONES	117
		REFERENCIAS	120
		ANEXOS	124
MARCO TEÓRICO	9		
Migración	11		
Fenómeno migratorio en Chile			
¿Por qué se van de Haití?			
Chile como lugar de paso			
Contexto migratorio: nueva ley			
Integración sociocultural	19		
Interculturalidad			
Salud Intercultural en Chile			
Salud del migrante haitiano en Chile			
La educación en Salud y en adultos			
Haití	27		
Breve reseña histórica			
Kreyol refranes			
Vudú y Fitoterapia			
Revalorización			
Síntesis	35		
TRABAJO DE CAMPO	37		
Marco metodológico			
Contexto de intervención			
Inmersión			
Entrevistas			
Focus group			
Encuesta papelógrafo			
Venta de hierbas Stgo.			
Catastro herbolaria Haití y Chile			
Cruce	57		



*Haitiana migrante vendiendo
café en Lo Valledor, Agosto 2018*

INTRODUCCIÓN

La migración es un fenómeno transversal a la historia de la humanidad, que se ha dado en diversas épocas y lugares del mundo. Chile, a pesar de encontrarse en un lugar retirado del globo, no es ajeno a este fenómeno. Se registra migración desde antes del reconocimiento de Chile como país independiente, sin embargo la ola que más llama la atención en la actualidad, se relaciona a la reactivación de la migración desde el fin de la dictadura militar, en donde destacan las poblaciones migrantes de los países vecinos como Perú y Bolivia.

En los últimos años se ha podido evidenciar también el ingreso masivo de población afrocaribeña, lo que ha implicado un impacto sociocultural mucho más fuerte, dado las diferencias culturales, idiomáticas y étnicas. El gran aumento de este fenómeno llevó a la creación de una nueva ley de extranjería en mayo de este año, lo que bajó radicalmente los ingresos al país.

Bajo este escenario, surge el interés de analizar la población migrante haitiana. Este pueblo, con un idioma distinto al español y tradiciones folklóricas surgidas del sincretismo entre cristianismo y religiones africanas, se configura como un grupo de difícil abordaje al momento de establecer mecanismos de integración sociocultural.

Dentro de las necesidades básicas del migrante, se encuentra el acceso a la salud como derecho humano. No obstante, por las diferencias culturales, también corresponde a una de las áreas más problemáticas para la integración. Algunas de estas problemáticas al momento de acceder al sistema de salud tienen que ver con discriminación, prejuicio de la población chilena

sobre el migrante como explotador de los recursos del país sin otorgar nada a cambio, como importador de enfermedades, o como auto adjudicador de beneficios que se les están arrebatando a compatriotas chilenos. Por otro lado, nos encontramos con que es el mismo haitiano que no quiere acceder a este sistema por desconfianza, por estar acostumbrado a hacer las cosas de forma distinta en su país.

A pesar de que el sistema de salud formal en Haití se parece bastante al chileno, este se complementa con la práctica popular de la herbolaria tradicional ligada originalmente al vudú y a las hierbas del caribe, y la percepción del migrante es que dicha práctica no tiene cabida en el país de acogida. A pesar de esta percepción, en Chile sí se utiliza la herbolaria tradicional. Aunque se registra este tipo de medicina en varias de nuestras culturas autóctonas, destaca la mapuche, ya que está reconocida por el Ministerio de Salud (Minsal), en el contexto de un programa que apunta a incorporar la participación activa de los pueblos originarios en la formulación de estrategias de promoción de la interculturalidad en salud (PESPI). Además de que en el año 2010, el Minsal generó un libro con un listado de 103 medicamentos herbarios tradicionales, buscando ser un paso significativo en la protección de la flora del país, así como en el camino de la recuperación de la herbolaria médica entre los recursos terapéuticos oficiales.

Es entonces que el desconocimiento de la cultura en la que se inserta, no deja ver al migrante la oportunidad de acceder a la salud popular. Aquí es donde la educación cumple un rol de acogida y entendimiento

cultural. Dentro de este contexto se enmarca *Fèy zanmi*, una red de aprendizaje para la formación de una comunidad haitiana sobre herbolaria medicinal chilena, que busca abordar el problema de la integración cultural en salud, a través de una cápsula educativa en hierbas curativas usadas en Chile, para educar e integrar al pueblo migrante bajo los conocimientos básicos en fitoterapia chilena, otorgándole conocimientos para que puedan ejercer su tradición pero con hierbas y conocimientos locales. Este proyecto identifica la salud familiar como tema generativo, para desde ahí realizar el levantamiento de información y descubrir la necesidad sentida inmediata y por lo tanto más relevante.

El factor distintivo de este proyecto se encuentra en el contraste de dos rasgos identitarios potentes de cada cultura. Por un lado, la cosmovisión mapuche a través de su tradición botánica, que trasciende de la misma cultura ancestral para transformarse en un uso cotidiano y popular para los chilenos especialmente en la zona centro y sur del país. Y por otro lado, el uso de refranes en kreyol, que se utilizarán como un componente importante de este proyecto porque rescatan la importancia de la tradición oral en Haití, del refranero haitiano, y por el sentido de identidad que acarrea el idioma kreyol al ser una lengua cargada de historia y significado por su papel en la independencia del país caribeño. En base a esto se conforma la narrativa del proyecto.

Es para este fin que el diseño se presenta como herramienta fundamental para la educación, en particular en salud y para adultos, como un puente entre dos culturas: la haitiana y la chilena.

MARCO TEÓRICO

El marco teórico se basa en tres pilares temáticos:

1. Migración (*Fenómeno migratorio*)
2. Integración sociocultural (*del cual se desprende los temas de salud y educación*)
3. Haití

Migración *(Fenómeno migratorio de Haití a Chile)*

FENÓMENO MIGRATORIO EN CHILE

La Organización internacional para la migración (OIM) define a un migrante como cualquier persona que se desplaza o se ha desplazado a través de una frontera internacional o dentro de un país, fuera de su lugar habitual de residencia.

La migración humana es un fenómeno de larga data que se remonta a los primeros períodos de la historia de la humanidad. En la era moderna, la emigración y la inmigración continúan ofreciendo numerosas oportunidades a los países, las sociedades y las personas. Al mismo tiempo, la migración plantea un desafío político y normativo en cuestiones tales como la integración, los desplazamientos, la migración segura y la gestión de las fronteras (McAuliffe & Ruhs, 2018).

Históricamente, Chile no se ha caracterizado por ser un país de inmigración masiva, como sí lo han sido otros países latinoamericanos como Brasil, Argentina, Venezuela y Costa Rica. No obstante ello, el fenómeno migratorio en Chile ha estado presente desde los inicios de su formación como nación, con variaciones en estos flujos migratorios (Galdámez & Lages, 2016).

Durante distintos momentos de la historia del país, la migración ha motivado reacciones institucionales y políticas, que han buscado darle cierto orden y dirección. La «Ley de Colonización» de 1845 fue la primera política estatal en torno al tema, con enfoque de recepción restrictiva, orientado a concretar los objetivos de ocupar territorios deshabitados en el sur del país y, a través del contacto y mestizaje con los colonos para «mejorar la raza» de los chilenos.

Tras el golpe de estado en 1973 se asume una

posición oficial de fronteras cerradas en el país, que se concreta con la elaboración de la denominada «Ley de Extranjería». Con el retorno a la democracia, la tendencia migratoria del país se revierte, recibiendo Chile más personas de las que lo dejan. Esto es relevante porque, hasta mayo de este año, se mantuvo la misma política.

Durante la década de los 80, se registra una población migrante muy baja, que representa sólo el 0,7% de la población. Desde 1982 se puede percibir un aumento sostenido de la población migrante en el país lo que puede atribuirse a la situación a la estabilidad económica, política y social que ha caracterizado a Chile desde el retorno a la democracia (Galdamez et al., 2016).

En 2017 las personas nacidas en el extranjero que residen en Chile, de acuerdo al censo, correspondieron al 4,35% de la población total que vive en el país. Dicho

1845

Manuel Montt
y Vicente
Pérez Rosales

Ley de Colonización:

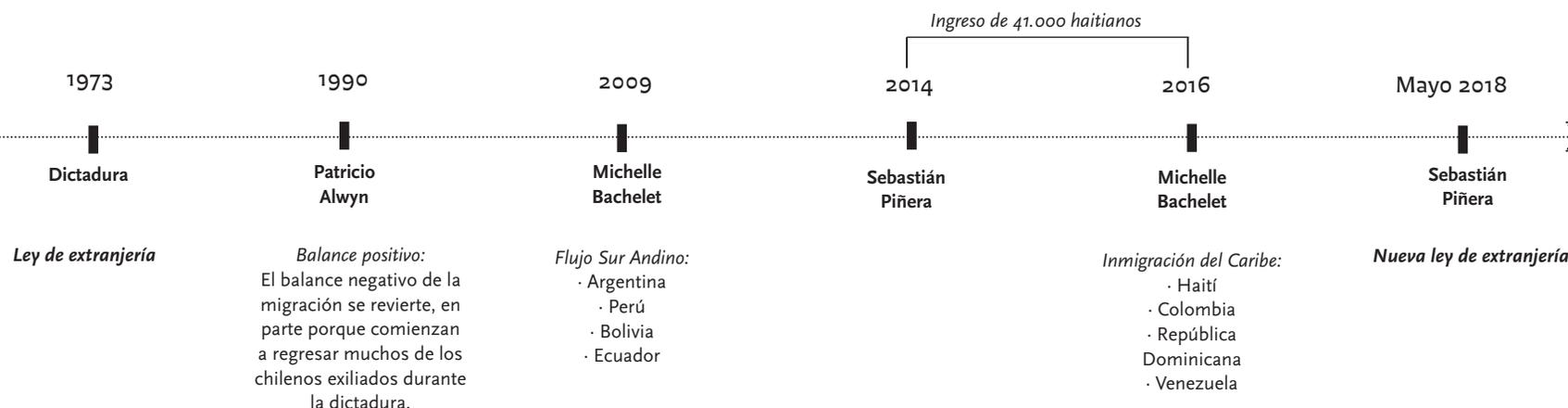
Enfoque de recepción restrictiva con el fin de incorporar nuevas tierras y ejercer la soberanía nacional en el sur de Chile y aprovechar de "mejorar la raza" chilena.

porcentaje en 2002 era 1,27% (Instituto Nacional de Estadísticas, 2018).

Específicamente sobre la población haitiana, de acuerdo a los datos proporcionados por el Departamento de Extranjería y Migración, en los últimos 7 años la solicitud de visas por parte de haitianos ha incrementado en promedio un 86,9% cada año, pasando de 694 peticiones en 2010, a 44.269 en 2017. Por lo demás, cabe destacar que la mayoría de las residencias definitivas se han otorgado a personas de entre 30 y 44 años, seguido por el grupo etario 15 a 29. Con una concentración mucho más notoria, el 97,3% de los migrantes haitianos se asentaron en la Región Metropolitana (Departamento de Extranjería y Migración., 2017).

Esta ola migratoria ha causado más impacto en la población chilena que las anteriores por tratarse de una

población afrodescendiente, con un idioma distinto y cultura, para la mayoría, desconocida. Esta se inicia a partir del 2009, cuando población haitiana empieza a migrar a Chile en busca de cierta estabilidad política y económica (Rojas & Silva, 2016). Chile para el haitiano es un país que brinda apoyo, a pesar de las adversidades que puedan surgir en el ámbito laboral, discriminación, barrera del idioma entre otras. El haitiano suele identificar a Chile como promesa de bienestar económica, estabilidad, seguridad y posibilidades reales de ingreso regular. Hasta abril del 2018 era posible ingresar como turista y luego solicitar el visado temporal por motivos laborales en Chile. Esto permitió que en los últimos años aumentara significativamente la población haitiana en nuestro país, con un crecimiento de las permencias definitivas otorgadas entre los años 2005 y 2017, de un 199% anual (Argentieri et al., 2017).



¿POR QUÉ SE VAN DE HAITÍ?

Haití es un país rico en cultura, materias primas y calidad de su gente, con fuertes rasgos identitarios, pero son factores políticos, sociales y económicos los que hacen de este país un lugar en el que no es fácil vivir. Las migraciones se han visto forzadas por contextos golpeados por la violencia social y estructural.

En términos económicos, se puede ver que el índice de desigualdad de ingresos Gini fue de un 0,66 en el 2012, lo que corresponde a desigualdad extrema. Además, entre el 2014 y el 2015 la depreciación de la moneda alcanzó 14,5% y la inflación se aceleró y ascendió a 14,4% a principios del 2016, en particular por el alza en los precios de los alimentos de producción local a causa de la sequía (Organización Panamericana de la Salud, 2017).

El Gobierno de Haití no cuenta con los recursos para desarrollar programas sociales que hagan frente a crisis como: los desastres naturales, es una zona especialmente propensa a terremotos y tormentas tropicales y el impacto de los desastres en la capacidad de desarrollo de Haití es uno de los más altos del mundo; problemas ambientales, debidos a cambios de patrones estacionales por el calentamiento global, sequía que afecta el área agropecuaria y deforestación por falta de políticas que impulsen un desarrollo sustentable; y la agitación social asociada a la inestabilidad política, aumento de la población y urbanización no planificada (Organización Panamericana de la Salud, 2017).

CHILE COMO LUGAR DE PASO

Es interesante observar que los grupos de haitianos que han sido estudiados por el Servicio Jesuita a Migrantes de Chile en conjunto con el Centro Fernando Vives de la Universidad Alberto Hurtado, manifiestan su intención de migrar a Chile como un escalón en su proyecto migratorio, pero no como el destino final. Muchos vienen con la intención de perfeccionarse profesionalmente para luego dirigirse a Francia, Canadá o a Estados Unidos. Una vez instalados en Chile, se ven obligados a reajustar sus expectativas, por ejemplo, aceptando trabajos no calificados sin relación con su experiencia y estudios previos, o incluso postergando su ingreso a programas académicos. Salvo los originarios de zonas rurales con origen más vulnerable, la mayoría considera a Chile como una alternativa provisoria, como un «lugar de tránsito» hacia un país desarrollado del hemisferio norte. Esta intención de transitoriedad, posiblemente obstaculizara aún más el proceso de inclusión. Incluso, en dicho estudio, se destacan las quejas de Funcionarios de la Oficina de Migración de la Municipalidad de Estación Central, respecto de la reticencia de ciertos migrantes haitianos a recibir asistencia en procesos orientados a un asentamiento pleno, producto de la propia idea de transitoriedad de su estancia en Chile. Restringidos a una inserción meramente económica (y precaria), los haitianos tenderían a considerar su experiencia en Chile como transitoria y descartan así sus expectativas de inclusión (Rojas, Amode, & Vásquez, 2015).



CONTEXTO MIGRATORIO: **NUEVA LEY EXTRANJERÍA**

El 9 de abril de este año, el Presidente de la República firmó el Nuevo proyecto de Ley de Migración y Extranjería, proyecto que se venía gestando desde el gobierno anterior, ante la urgencia de actualizar la ley que venía rigiendo desde el año 1975. Los puntos centrales se resumen en: acoger y dar un trato justo a migrantes regulares, combatir el tráfico de migrantes, impedir que personas con antecedentes penales en sus respectivos países entren a Chile, la creación de un Consejo de Política Migratoria, creación de un Servicio Nacional de Migración para ejecutar la nueva política migratoria, establecer un sistema de categorías migratorias sucesivas y solicitud de la residencia temporal sólo en el país de origen. Este nuevo proyecto descriminaliza la residencia irregular y elimina las sanciones penales para las infracciones migratorias, pero agiliza el proceso de expulsión (Prensa Presidencia, 2018).

Llama la atención el último punto mencionado, correspondiente a la visación consular. Esto se traduce en que la entrega de visas para permanecer de forma legal en Chile se entregan en los países de origen y se elimina la posibilidad de solicitar el visado temporal por motivos laborales en Chile. Con esto se busca poner fin a que turistas, estando en Chile, puedan cambiar su calidad migratoria a residentes. Estos cambios han sido criticados por expertos en el tema, que ponen de manifiesto que históricamente, el Estado chileno ha querido sobre-regular la migración, reclutando a los migrantes que estima convenientes y excluyendo a los que estima inconvenientes. Cuando en Chile se aplicaron políticas de reclutamiento de migrantes europeos a lo largo del

siglo XIX y parte del XX no fueron efectivas.

El único permiso que puede solicitarse en Chile, se otorgará por un período de 12 meses, prorrogable por una vez, a aquellos extranjeros que obtengan postgrados en universidades chilenas acreditadas y que quieran trabajar en nuestro país. Para los expertos, esto se conforma como un sistema selectivo y discriminatorio a nivel racial y social (Freixas, 2018).

Por otro lado, el Visado Humanitario de Reunificación Familiar se entregará a cónyuges, convivientes civiles, hijos menores de edad y mayores que estudien hasta los 24 años de nacionales haitianos, que no posean antecedentes penales. Pero no todos los que cumplan los requisitos se asegurarán el visado: el Ministerio de Interior autorizará un máximo anual de 10 mil visados humanitarios, que tendrán que solicitarse en el consulado chileno en Haití. Este decreto no cambia la visa que ya existe en este ámbito, sino que solo la reduce en número.

Para poner en marcha este cambio, se llevó a cabo el proceso de Regularización Extraordinario, que ha permitido a los extranjeros que permanecían o permanecen en el país en situación irregular y hubieran ingresado a Chile hasta abril de este año, puedan regularizar su situación. Quienes no presenten solicitudes de regularización dentro del plazo señalado serán expulsados. (Departamento de Extranjería y Migración, 2018).

Aunque hay opiniones controversiales en torno al tema, lo que cabe destacar para el proyecto es que todo esto cambia el perfil del migrante y por lo tanto el público objetivo y la forma de enfrentarse a él.

Además, a esta nueva normativa, se suma la quie-

bra de la aerolínea que realizaba mayor transporte de migrantes, llevando a la baja a cero de la migración por vía aérea de esta población (Cabello, 2018).

Es decir, ya no nos vemos enfrentados a una migración masiva de personas que ingresan y permanecen en situación irregular, muchas veces incluso vulnerables a la trata de personas. El migrante haitiano actual se configura como una persona joven (entre 29 y 44 años), con interés en trabajar, e integrarse culturalmente y cada vez más experimentada por tener más anti-

güedad en el país, dada la baja importante del flujo migratorio, eso incide en el conocimiento de sus derechos, y también mayor manejo del idioma. Las personas que hay ahora son las que se quedaron, que residen de manera legal y sabemos que gran parte de ellas con alta escolaridad y algunos con formación posterior, con intención de quedarse por un tiempo más prolongado del previsto para luego migrar nuevamente a otro país.



*Grupo de haitianos en Santiago centro. (2016).
Valentina Pizarro.*

Integración sociocultural

INTERCULTURALIDAD

El segundo eje del proyecto tiene que ver con la relación entre integración cultural por medio de la salud popular a través de la educación.

La salud se configura como una necesidad universal. Es decir, todo ser humano se ve en la necesidad de velar por su salud y la de sus seres queridos. Es así como toda cultura a lo largo de la historia de la humanidad ha elaborado este concepto de una forma que refleja sus usos y costumbres, sus creencias, en definitiva su cosmovisión. Es por esto que la búsqueda de integración cultural puede tomar sentido a través del trabajo en torno a este tema. Una forma de abordarlo es precisamente con la herramienta de la educación.

Al hablar de cultura en relación a la integración social, es necesario definir el concepto de interculturalidad.

La interculturalidad corresponde a un concepto proveniente del campo educativo con aportes de otros ámbitos como la sociología, la antropología o la psicología, y que trata de reflejar la interacción de las diferentes culturas entre sí. Considera la diversidad humana como oportunidad de intercambio y enriquecimiento. En primer lugar es necesario comprender la aculturación como fenómeno que involucra cambios en una o varias personas como resultado del contacto entre culturas diferentes (Redfield, Linton & Hercovitts, 1936 citado en Ferrer, Palacio, Hoyos, & Madariaga, 2014).

En el campo de la psicología existen diversos modelos para explicar el proceso de aculturación que vive un migrante, uno de los más conocidos es el propuesto por Berry en 1989 (citado en Ferrer, Palacio, Hoyos, &

Madariaga, 2014), en el que se sugieren cuatro caminos de adaptación posibles de acuerdo con la intensidad en la identificación del migrante con la sociedad de acogida, por un lado, y con la sociedad de origen, por el otro. Estos corresponden a:

- 1. Asimilación**, cuando el migrante abandona su identidad de origen y adquiere o prefiere la del grupo mayoritario;
- 2. Segregación**, cuando el migrante no trata de establecer relaciones con el grupo mayoritario y busca, más bien, reforzar su identidad étnica autóctona oponiéndose a toda mezcla con el grupo dominante o los otros grupos étnicos de la sociedad;
- 3. Marginalización**, aquí el inmigrante pierde su identidad cultural autóctona, y además no quiere o no tiene el derecho de participar en la cultura del grupo dominante;
- 4. Integración o biculturalismo**, que se da cuando existe una fuerte identificación con ambas sociedades, o sus culturas, en la cual el inmigrante conserva las características de su cultura y participa o comparte al mismo tiempo la cultura del grupo al que llega.

Es necesaria la integración y convivencia armónica para referirnos a interculturalidad, la cual busca la comprensión de la interacción entre dos o más culturas de un modo horizontal y sinérgico, lo que quiere decir que ninguna cultura va por sobre la otra (Stefoni, Stang, & Riedemann, 2016).

Una definición del Minsal, que recoge de mejor forma estas cuestiones es aquella que entiende la interculturalidad como una relación entre culturas dinámicas, que tiende a una interacción simétrica, al respeto al otro y la diversidad cultural, y no como una forma de asimi-



*Migrante saliendo del metro
Plaza de Armas (2018).
Trajan Pirkovic.*

lación cultural, aunque implique un espacio de negociación simbólica. Este enfoque debe primar a la hora de desarrollar acciones en relación con otro, indígena o extranjero en este caso, que tiene sus propias particularidades, como un espacio de aprendizaje común (MINSAL, FONASA, & Superintendencia de Salud, 2018). Es así como se plantea una valoración del diálogo entre las culturas, pero no desconoce las desiguales relaciones de poder existentes y requiere de un cuestionamiento de estas condiciones.

La aplicación de este enfoque requiere un cambio en la cultura institucional del sector salud, lo que conlleva a cuestionar el modelo de salud convencional desde el cual se ejerce la medicina occidental. Esto implica trascender el paradigma biomédico y reconocer otros paradigmas, otros sistemas de salud, otros modelos de conocimientos y los diversos conjuntos organizados de prácticas con sus respectivas formas de entender y resolver los problemas de salud (MINSAL et al., 2018)

En este contexto, la cultura biomédica, manifestada a través del sistema médico convencional, se ha establecido mundialmente como el modelo capaz de resolver la mayoría de los problemas de salud de la población, independientemente de los contextos sociales y culturales en que se desarrolle la enfermedad (Alarcón, Vidal, & Neira, 2003). No obstante lo anterior, la experiencia en proyectos en salud internacional da cuenta de importantes dificultades que se enfrentan al no considerar la cultura de los usuarios en el proceso de atención de salud (Burgos & Parvic, 2011). Cabe destacar que muchos de ellos han sido patrocinados

por organismos como la Organización Panamericana de la Salud (OPS) y Organización Mundial de la Salud (OMS), y dirigidos hacia los sectores más pobres de la humanidad. Alarcón, Vidal & Neira (2003) exponen que la única forma de lograr un acto terapéutico eficaz es que la propuesta de recuperación se inserte en la vida simbólica y cultural del enfermo.

SALUD INTERCULTURAL EN CHILE

Contextualizando al caso de la Salud intercultural en Chile, tenemos la ley indígena creada en 1993, que reconoce a nueve pueblos indígenas, y establece como deber de la sociedad en general y del Estado en particular, el proteger y promover el desarrollo de los indígenas, sus culturas y sus tierras. El Ministerio de Salud implementa el Programa Especial de Salud y Pueblos Indígenas (PESPI) desde el año 2000, definiendo tres principios que posteriormente se ven reflejados en la Política de Salud y Pueblos Indígenas (2006) y en la legislación vigente sobre la materia: enfoque de equidad, participación social indígena plasmada en construcción participativa de planes de salud que reconozcan la diversidad cultural, y enfoque intercultural en salud, promoviendo la complementariedad entre sistemas médicos.

Por ejemplo, una de las expresiones permanentes del PESPI, son los Facilitadores Interculturales en establecimientos de la red asistencial, en tanto personal de salud indígena que relaciona comunidad y equipos de salud, incluyendo la promoción de intercambio entre sistemas médicos por parte de los usuarios del sistema de salud (MINSAL & Banco Mundial, 2017).

A pesar de que esta política funciona para pueblos originarios, aún no se puede extrapolar al caso de los migrantes, lo que se refleja al bajo acceso al sistema de salud por parte de esta población, fenómeno descrito a continuación.

LA SALUD DEL MIGRANTE HAITIANO EN CHILE

Organismos internacionales como la OIM y el Minsal reconocen el derecho humano de acceso a atención en salud como un valor social ineludible de cada país (McAuliffe & Ruhs, 2018; MINSAL et al., 2018). En particular, en Chile se establece que el Sistema Público de Salud debe brindar las prestaciones de salud necesarias a las personas extranjeras que estén en el país en calidad de inmigrantes y no cuenten documentos o permisos de permanencia, en caso de: mujeres embarazadas, durante el parto y post-parto hasta los 12 meses, niños y niñas hasta 18 años de edad, prestaciones incluidas en el Programa de apoyo al desarrollo biopsicosocial y el Programa de apoyo al recién nacido, urgencias médicas, métodos de regulación de la fertilidad, incluida la anticoncepción de emergencia, vacunas, atención de infecciones de transmisión sexual y educación sanitaria (Galdámez & Lages, 2016).

Por otro lado, quienes se encuentran en una situación migratoria regular —que corresponde a la mayoría de la población migrante haitiana como se estableció anteriormente— el acceso a la salud es a través del sistema público del Fondo Nacional de Salud, FONASA. Muchos de quienes trabajan y cotizan en el servicio público, tienen la idea de estar pagando por un mal servicio. Además, a pesar de que pagan por este sistema, relatan la incomodidad y malos tratos que se viven en las salas de espera de los servicios de salud. La población chilena suele quejarse y reprocharles un supuesto aprovechamiento y sobre uso de los servicios públicos, aun cuando pagan por servicios, y cuando además —por la joven edad de los migrantes— no se

enferman recurrentemente, sino principalmente en invierno por problemas respiratorios. Efectivamente, para esta población caribeña el frío y la contaminación del aire en Santiago son condiciones nuevas y por cierto, riesgosas para su salud (Rojas et al., 2015).

En cuanto a la percepción de la sociedad chilena, a través de los que se rescata de los medios de comunicación, destaca la conmoción que causaron el caso de lepra del año pasado, y la recepción de un transplante de hígado por una migrante haitiana en septiembre del presente año. En lo respectivo al brote de la bacteria de la lepra en la región de Los Ríos, se pudo observar una respuesta desfavorable de muchos chilenos en la televisión y en redes sociales, acusando a los migrantes de importar una enfermedad mortal y altamente contagiosa. Sobre el caso del transplante, llama la atención la creación del hashtag #nosoydonantedehaitianos, bajo el cual algunos chilenos manifestaron su disconformidad por el procedimiento.

Fuera de estos dos casos sólo sorprendió en la prensa la cantidad de enfermedades respiratorias y la poca tolerancia al frío de los caribeños durante el invierno. Estos casos manifiestos de racismo en el ámbito de la salud son ejemplo de por qué al migrante haitiano le cuesta tanto acercarse al sistema de salud. Aunque este proyecto no busca involucrarse con el tema del racismo y su repercusión en la integración social e incluso la salud de seres humanos, sí es importante destacar este tema por representar una más de las barreras entre el migrante haitiano y su integración plena a través de la salud.

Todo esto contribuye a generar la paradoja del migrante sano, concepto que nace desde el estudio de la menor mortalidad de los migrantes hispanos en los Estados Unidos versus la de la población blanca local. Una de las hipótesis para explicar este fenómeno es el efecto del inmigrante saludable, que plantea que las personas que migran son aquellas que se encuentran sanas (esto coincide con el grupo etario de haitianos en Chile) o bien, las personas que migran, al tener menor nivel socioeconómico, no tienen acceso a seguro en salud y por lo tanto consultan menos (Abraído-Lanza, Dohrenwend, Ng-Mak, & Turner, 1999; Rojas & Koechlin, 2017).

En este caso no responde necesariamente a no tener seguro de salud, pero sí a los temas expuestos anteriormente. Esta paradoja se confirma con las estadísticas casen y los registros de egresos hospitalarios.

La encuesta CASEN (2013), muestra también diferencias respecto a la dificultad de acceder a la atención de salud en el caso de presentar una enfermedad o accidente. La encuesta CASEN 2015 es en general consistente con el patrón descrito de menor uso del sistema de salud por parte de la población migrante internacional. Esta situación es corroborada por las estadísticas de Egresos Hospitalarios que dan cuenta de la baja representación de la población migrante en el total de hospitalizaciones, correspondiendo sólo al 0,8% del total de los egresos (MINSAL, s. f.). En Chile, se ha reportado el efecto del «migrante sano»; esto se evidencia en una población que en promedio reporta mejores resultados de salud que la población nacida en Chile.

En síntesis, es importante señalar que se han documentado situaciones de trato discriminatorio y racismo, lo que muchas veces desincentiva la concurrencia de los extranjeros a los establecimientos de salud; desconocimiento de los migrantes sobre sus derechos y deberes y de cómo funciona el sistema de salud; y falta de protocolos o reglamentación más explícita sobre los derechos asegurados, que se ha traducido en algunos casos, en interpretaciones restrictivas que vulneran los derechos de los migrantes. Volviendo a señalar que, si bien, *Fèy zanmi* no se hace cargo de esto, es bueno destacar estos temas como piedras que obstaculizan la plena integración cultural del migrante haitiano por medio de la salud.

Según los estudios de organismos de salud de Chile, cabe destacar que en Chile existe poco conocimiento acerca de quiénes son y qué necesitan los migrantes que viven en el país para poder aportar a su integración y calidad de vida, además de desconocimiento de la cultura de salud de dichos migrantes. Es importante reconocer sus cosmovisiones, creencias y costumbres, así como también hacer conscientes las diversas barreras para el encuentro intercultural en el país y en el sector salud, habiendo planteado este como un tema clave y un derecho humano fundamental (MINSAL et al., 2018).

La integración social con respeto a la cultura debe formar parte del encuentro entre chilenos y migrantes. Este encuentro de mundos se hace posible a través del fenómeno de la interculturalidad, y en este proyecto es por medio de la educación en salud popular.

LA EDUCACIÓN EN SALUD Y EDUCACIÓN PARA ADULTOS

Habiendo constatado que la integración de medicina convencional con tradicional es una realidad en Chile para los pueblos autóctonos, y existiendo evidencia de la eficacia de este tipo de intervenciones con migrantes a nivel mundial, es posible incidir que la educación y la promoción de la participación es una herramienta clave para la integración cultural de migrantes, y específicamente en el área de la salud como necesidad básica (Fernández, Bas, Albar, Paloma, & Romero, 2018).

En educación para adultos existen varios modelos a seguir para incidir positivamente en la persona que está adquiriendo un conocimiento nuevo. Uno de estos es el modelo de educación popular de Paulo Freire, educador y teórico brasileño, que veía la educación como un medio de cambio social, donde la experiencia de cada una de las personas que intervienen se convierte en fuente de aprendizaje para el otro, apuntando a una retroalimentación del educador y el estudiante por medio de una dialogicidad activa, abogando a una horizontalidad del aprendizaje.

Freire se refería a la dialogicidad no tan solo como una característica propia del ser humano, sino también como una demanda en favor de la opción democrática del educador. Mencionado que no existe comunicación sin dialogicidad y en la primera está el núcleo del fenómeno vital (Gorichon, Álvarez, & Cardemil, 2015).

Toda persona que emprende un nuevo aprendizaje, lo hace a partir de conceptos, representaciones y conocimientos que ha construido con su experiencia previa y los utiliza como instrumentos de lectura y de interpre-

tación que condiciona el resultado del aprendizaje. Sólo si el nuevo material de aprendizaje se relaciona con lo que el adulto en formación ya sabe, si es capaz de establecer relaciones entre lo que conoce y lo que está intentando asimilar, se estarán construyendo aprendizajes significativos. Lo significativo del aprendizaje depende en buena medida de su funcionalidad. Que le sea de utilidad. Si el aprendizaje ha sido significativo, cuantas más interrelaciones se hayan construido entre el nuevo contenido y el propio universo del alumno, más difícil será que lo olvide. Esas nuevas destrezas que el adulto puede desarrollar se hallan muy ligadas al proceso de socialización que ha llevado a lo largo de su vida y más concretamente, al marco sociocultural en que vive (Equipo Políticas Sociales FETE UGT, s. f.).

Si bien Paulo Freire con su modelo educativo generó un cambio político a nivel macro en la sociedad Brasileña, este modelo es aplicable también en salud y a grupos pequeños de aprendizaje, viendo el conocimiento como un agente gatillante de cambio que puede incidir en la cotidianidad de la vida de los migrantes (Ocampo, 2008).

La educación a adultos en salud popular es un medio para facilitar los cauces a través de los cuales los individuos pertenecientes a minorías, en este caso migrantes haitianos, puedan alcanzar y mantener su identidad cultural, asumir el respeto por los derechos del hombre como principio básico educativo. La educación de adultos tiene que abordar el reto de desmontar las asimetrías y construir las condiciones de la multiculturalidad, para convertirlas en interculturalidad.

Haití

(Algunos rasgos culturales propios)

BREVE RESEÑA HISTÓRICA DE HAITÍ

Para comprender la narrativa del proyecto, es importante conocer un poco de la cultura de Haití, y para eso conviene repasar brevemente su historia.

La República de Haití es un país que se encuentra en el tercio occidental de la isla La Española, en el mar de las Antillas (Organización Panamericana de la Salud, 2017). La isla fue bautizada por Cristóbal Colón en 1492. En ese entonces estaba habitada por la población indígena de los arahuacos, quienes permitieron la ocupación por tratarse de un pueblo pacífico y amistoso. Debido al duro trato de los conquistadores, sumado a las enfermedades provocadas por el trabajo forzado y las guerras que enfrentaron los indígenas, muchos de ellos migraron a otras islas o murieron, mermando la población hasta casi extinguirla en tan sólo 15 años. En respuesta a este hecho, se creó una campaña de defensa del indio, que consistió en la importación de 4.000 africanos de Guinea como mano de obra para los colonos para evitar la explotación de los arahuacos. Esto marcó el inicio de una larga historia de trata de personas en la isla.

Durante el siglo xvii, la piratería surge en el Caribe atraída por el negocio de apresar galeones españoles con tesoros de las indias. Es así como la isla Tortuga y la costa noroeste de la isla La Española se transforman en asentamiento de piratas, lo que provoca el desplazamiento de los colonos españoles hacia zonas más orientales de la isla. Entre los filibusteros, la población más numerosa fue la de franceses, quienes luego formaron una colonia que fue reconocida oficialmente por el rey de Francia. Es así como se otorgó soberanía

francesa a la parte occidental de la isla.

Los franceses incrementaron la trata de personas, organizando la importación de 30.000 negros africanos por año para valorizar sus plantaciones. Estos esclavos aspiraron por generaciones a la libertad, lo que llevó a una historia marcada por sublevaciones, matanzas de blancos y matanzas de negros en respuesta constitutiva de represión (Leventis, 1954).

A fines del siglo XVIII se da por abolida la esclavitud en las colonias francesas, lo que deja a Louverture, un prócer haitiano que fue esclavo durante 40 años, como gobernante. Sin embargo, es engañado y apresado por Napoleón, muriendo en cautividad en Francia. Luego siguen ejecuciones en masa y la creación de guerrillas en respuesta que entre otros factores llevan a la proclamación de la independencia de Haití el 1 de enero de 1804. Lo que sigue luego es la creación de la nación haitiana, pero cabe preguntarse sobre qué base, sobre cuál identidad. Los líderes de esta revolución no habían sido los burgueses dueños de plantaciones, ni los casi extintos arahuacos, sino una multitud de 600.000 esclavos traídos de distintos puntos de África en tres siglos de tráfico negrero para servir de herramienta para la prosperidad de la colonia. A pesar de la destrucción material de todo aquello que pudiera constituir un símbolo del antiguo régimen de esclavitud, se constituyó una sociedad que buscó una adhesión total a la civilización occidental de la cual Francia era entonces el ideal perseguido. Haití adoptó de su antigua metrópolis la lengua, constitución política, organización administrativa, usos y costumbres. Considerando la

adopción de esta cultura “prestada” y que el verdadero origen de los haitianos entonces se encontraba en diversos puntos de África que diferían culturalmente entre sí, podrían haber surgido antiguas diferencias tribales. Sin embargo, hubo un rasgo común catalizador durante toda la historia del país, que fue la similitud de creencias religiosas, en las que el animismo constituía un denominador común. Este catalizador jugó un papel fundamental en la creación inadvertida de esta nueva identidad durante los siglos de esclavitud y represión, permitiendo el desarrollo de una relación, una dualidad entre las expresiones de cultura africana y europea que se constituyó en el folklore haitiano (Price-Mars, 1954).

KREYOL Y REFRANES

Hoy en día un elemento cultural característico en el país es el reconocimiento de dicha historia, el respeto a sus próceres y sus conmemoraciones patrias como el día de la independencia. Así también, significativos referentes de identidad y cohesión social inicial son la lengua kreyol y los aspectos culturales de la religión vudú, que trascienden la mera práctica religiosa. La lengua kreyol haitiano se originó por el contacto forzado entre colonos europeos y sus esclavos africanos, aportando la base gramatical de lenguas africanas y el léxico del francés. Jugó un papel decisivo en la Revolución Haitiana, otorgando un sentido de identidad que permitió diferenciarse del opresor. En la tradición literaria escrita de Haití predomina el francés, ya que el kreyol se ha considerado, hasta el día de hoy, como una lengua que no es lo suficientemente seria, y debe usarse para temas cotidianos y vulgares. Recién en 1978, más de 100 años después de su independencia, se proclamó al kreyol como una de las lenguas oficiales de

Haití. Luego en 1979 fue aceptado en las escuelas y su grafía se hizo oficial en 1980. Esto para contrastar lo joven de su grafía y el peso de su tradición oral (Rojas et al., 2015; Schieffelin & Charlier, 1994).

A partir de entonces se empieza a ver su uso en novelas y documentos. Antes sólo se puede ver kreyol aplicado a la escritura de cuentos folclóricos o poesía, de todas maneras acrecentando el valor folclórico del idioma, lo que se observa en el día a día en la lengua popular.

El folklore haitiano abunda especialmente en proverbios. Los haitianos evitan las respuestas directas y optan por un lenguaje pintoresco que revela, a la vez, filosofía y humor. Según Kouadio Yao en 2008 (citado en Aiello, 2013) dichos proverbios constituyen un archivo de la palabra ya que, a pesar de su origen antiguo y oral, se emplean de modo cotidiano tanto en zonas rurales como urbanas (Brierre, 1954).

Lè m-kanpè ya ouè ouotè-m

*Cuando me pare
verán mi estatura*

VUDÚ Y FITOTERAPIA

Así como el kreyol fue un elemento central de la revolución, también lo fue el Vudú. Los esclavos africanos se llevaron consigo sus creencias y supersticiones, extraídas del corazón de África y luego incorporado a dicho culto. Dada la vigilancia de la que eran objeto, los esclavos utilizaban sus reuniones vudú como pretexto para organizar su plan de rebelión. Destaca Bois Caïman como lugar de encuentro en el que se decretó el levantamiento desde los mismos sacerdotes vudú (Latino de Genoud, 2002).

En la actualidad uno de los usos del vudú es la fitoterapia. Se define la fitoterapia como el tratamiento de las enfermedades mediante plantas o sustancias vegetales, y se ha usado desde tiempos inmemoriales en la medicina tradicional a nivel mundial y en diversas culturas, incluidos los pueblos originarios de Chile (MINSAL, 2010; Real Academia Española, 2017).

Dentro de los agentes que aplican esta medicina se encuentran el médico yerbatero que trata enfermedades principalmente con hierbas medicinales y, algunas veces, con remedios de origen místico; el Piquiriste que es la persona que aplica inyecciones y se ocupa de tratar las heridas; la partera tradicional, una mujer que ayuda a otras durante el proceso del parto; el Hougan, si es hombre, y Mambo, si es mujer, que corresponde a un hechicero que invoca a los espíritus para resolver los problemas tanto de salud como de otra índole. Estos dos últimos suelen ser también médicos yerbateros (Calixte, 1985).

Es decir, hoy en día se sigue manteniendo fuertemente la tradición etnobotánica. Esta fue traspasándose de forma oral entre generaciones, muchas veces trascendiendo al espiritualismo y misticismo.



REVALORIZACIÓN MOVIMIENTO DE LA NEGRITUD

Es así como estos dos elementos, kreyol y vudú, se constituyeron en centrales para la construcción de la identidad haitiana. Sin embargo, en contraste con el ideal a seguir de la sociedad desarrollada romantizada en la imagen de Francia, estos, tanto el lenguaje como la religión mencionados, parecían híbridos poco respetables y poco serios, como ya se señaló respecto del kreyol en la literatura.

Durante la primera mitad del siglo xx, es así como surge en Haití, la revalorización de estos pilares identitarios con el Movimiento de la Negritud y el trabajo de antropología social de Jean Price Mars, como símbolo de la resistencia a la influencia extranjera en articular a la religión católica.

El Movimiento de la Negritud proyectó definir la identidad cultural y social de origen africano-francés para el caribe, reconociendo la identidad del hombre negro frente a políticas de asimilación cultural, propias del sistema colonial.

Jean Prince Mars jugó un papel importante en la exaltación de valores culturales como rechazo ante la asimilación cultural. Era defensor del vudú como una forma completa de espiritualidad, opuesto a la ideología dominante que hace prevalecer la cultura europea en América (Alemán, 2015).

Al día de hoy sigue siendo tema, para los haitianos, la valorización de estos elementos culturales sincréticos, la reivindicación y orgullo de su cultura particular versus la europeización de esta.

Es por esto que en Haití conviven dos modelos de pensamiento, uno arraigado en la occidentalización de la cultura y tradiciones, viendo el modelo científico como símbolo de modernidad y prosperidad. Manifestándose en la escolarización del francés, y en el uso de la medicina alopática convencional como estructura del sistema de prestación de servicios de salud del país (Organización Panamericana de la Salud, 2017). El otro modelo de pensamiento es el tradicional, donde prevalece el kreyol como lengua popular, además de la cultura folklórica del refranero de uso cotidiano, y el vudú a través de la etnobotánica, utilizada por la mayoría de la población haitiana como pilar de su salud y autocuidado.

Fèy zanmi usa este orgullo por su cultura como rasgo identitario, tomándose de la cultura del refranero y la oralidad, como aspecto del kreyol, y rescatando la tradición herbolaria en salud, originaria del vudú.



EN SÍNTESIS

Los conceptos recién expuestos, dentro del marco teórico, apuntan a explicitar una base referencial de la cual se construye el proyecto Fèy zanmi. Particularmente, a partir de distintos hitos como el nuevo perfilamiento y características de los migrantes haitianos en Chile con la nueva ley migratoria; la relevancia a nivel internacional y nacional de la salud intercultural en los sistemas de salud; la necesidad de articular programas de enseñanza para adultos que tributan a modelos de mayor horizontalidad, y con un modelo basado ya no en contenidos, sino también en competencias. Además, entendiendo principios orientadores de la sociedad haitiana, como el valor por la comunidad y el apego a la tradición oral, con el idioma kreyol y refranero haitiano, la importancia de la etnobotánica caribeña, se vislumbra a Fèy zanmi como un proyecto que articula inmigrantes históricamente relegados de los focos de atención del Estado en cuanto a políticas públicas para su integración sociocultural plena y un sistema de salud poco inclusivo para otras concepciones de salud.

TRABAJO DE CAMPO

Marco metodológico

Contexto de intervención

Inmersión: de observación no participante a participante

Entrevistas semi-estructuradas

Agente migración

Agentes cultura haitiana

Agente Salud

Focus group

Encuesta papelógrafo

Venta de hierbas en Santiago

Catastro herbolaria Haití y Chile

Cruce

MARCO METODOLÓGICO

«Los diseñadores tienen que sumergirse en la cultura del problema que deben abordar y en los grupos afectados por ese problema. Familiarícense con el contenido. El diseño debe estar impulsado por el contenido y por el contexto. Obsesiónense con los resultados, no solo con los productos de diseño. El diseño no tiene que ver con productos, planes, sistemas ni servicios, sino con las personas». (Fascara, 2000)

El levantamiento de información se hizo más que nada a partir de un estudio cualitativo, el que permitía levantar aspectos más allá de los meramente estadístico, sino más bien llegar a develar opiniones, emociones, dialogar y generar redes. Además, la flexibilidad de la investigación cualitativa permite que el estudio esté en constante evaluación a fin de ajustarse de la mejor manera a los sujetos y procesos en cuestión. En otras palabras, el análisis cualitativo es emergente, es decir, surge de la interacción entre los sujetos y las decisiones que se toman para focalizar el estudio. La flexibilidad de este paradigma permite que la investigación se vaya construyendo a sí misma y permite una retroalimentación profunda entre investigadora y observados (Canales, 2006).

El contexto de intervención fue la Fundación Somos Frè, para la gran mayoría de los casos de estudio.

Herramientas metodológicas:

- Análisis de documentos
- Observación no participante a participante
- Entrevistas semiestructuradas a agentes clave
- Encuesta abierta con respuesta asistida
- Focus group
- Actividades grupales

A continuación, se destaca lo más relevante dentro de la investigación realizada.

CONTEXTO DE INTERVENCIÓN

En los últimos años han surgido múltiples fundaciones y proyectos que quieren ayudar a la integración del migrante a nuestra sociedad, como es el caso de la Fundación Somos Frè, ubicada en Santiago Centro, la cual cuenta con más de 200 beneficiarios provenientes de Haití, que buscan ayuda en el área legal, laboral, de idioma y salud.

Somos Fré es una Fundación relativamente nueva, funciona desde enero 2017, y es de índole privada, financiada bajo donaciones de terceros. A pesar de su poco tiempo en funcionamiento, la Fundación ha logrado penetrarse en la opinión pública respecto a temas referentes a inmigración, discriminación y dignificación, posicionándose como una de las principales fundaciones de acogida a migrantes afrocaribeños de la Región Metropolitana haciéndose cargo del tema de integración sociocultural.

La Fundación está abierta a recibir proyectos de distinta índole acorde a las necesidades y demandas detectadas, entendiendo que su metodología es a partir de intervenciones multidimensionales, con las cuales realiza talleres y actividades recreativas periódicamente. Tales como clases de español, manualidades, cocina, salud, asesoría legal, yoga, danza, canto, etc.

Misión: *Acoger, dignificar y acompañar a los migrantes en Chile promoviendo su inserción social y el emprendimiento para el desarrollo de sus proyectos de vida.*

Visión: *Somos un referente de acogida para los migrantes en Chile, e incidimos en la generación de una actitud respetuosa e inclusiva hacia ellos en la comunidad nacional.*

Labor: *Nuestra fundación ve en el migrante a un hermano, como nuestro nombre lo señala. En nuestra metodología de intervención, nuestra área de acogida está orientada para brindar a nuestros hermanos migrantes un espacio de acompañamiento inicial en el proceso de inserción social en nuestro país.*

Fundación en cifras:

2 años de funcionamiento

4905 migrantes beneficiados

350 ayudas semanales

92% proviene de Haití

75% tienen entre 25 y 35 años

31 años promedio

61% son hombres



INMERSIÓN: DE OBSERVACIÓN NO PARTICIPANTE A PARTICIPANTE

Se decidió utilizar la metodología de observación no participante en una primera instancia debido a que se buscaba recabar metodologías de enseñanza utilizadas por los voluntarios que impartían las clases, puesto el foco en la interacción del profesorado hacia el alumnado. Luego de asistir a algunas actividades utilizando esta metodología se pudo recabar ciertas características de los talleristas: poca disposición a abrir el espacio al diálogo, poca o nula preparación en educación para adultos, poca o nula integración o involucramiento con los asistentes más allá del contenido o actividad, rol jerárquico entre talleristas y asistentes, poca disposición al trabajo colaborativo.

Es por esto que se decidió hacer un giro metodológico hacia la observación participante, cambiando el foco de estudio hacia los asistentes a los talleres y distintas actividades. Se decidió utilizar la observación participante debido a que se iba a trabajar con individuos que compartían formas de vida, creencias, valores, prácticas e ideas, tanto implícitas como explícitas (Hernández, Fernández, & Baptista, 2014).

Este cambio de metodología permitió mayor facilidad a la inserción en el conjunto estudiado, observando prácticas e interactuando de manera horizontal, en forma activa y en concordancia con las formas de vida de los sujetos. Recabando información, problemáticas personales y generando redes mucho más valiosas para el desarrollo del proyecto.

Dentro de lo observado vale la pena señalar que en muchos casos para los migrantes, a excepción de las clases de español, el asistir a un taller era una excusa

para compartir y ser escuchados. Puntualmente en el taller de manualidades los asistentes no iban con la finalidad de aprender cómo hacer cotillón con retazos de tela. La materialidad pasa a ser un gatillante de socialización entre inmigrantes excluidos. Parece que el objetivo de aprendizaje real es la interacción por sobre la mera adquisición de contenidos, y es necesario un mediador que incite esas instancias de diálogo.

Duración: 2 semanas (8 días)

Asistencia: 8 actividades/clases en Fundación (Cocina, manualidades, clases de español, actividad enfermera, actividad psicóloga)

Objetivo: Levantar metodologías de enseñanza e interacción utilizadas por tallerista

Giro metodológico

Nuevo objetivo: Levantar problemáticas, a través de la generación de vínculos, la escucha e interacción con migrantes asistentes a talleres



ENTREVISTAS

SEMI ESTRUCTURADAS

Se realizaron una serie de entrevistas semiestructuradas a agentes clave en las áreas de migración, salud y cultura haitiana.

Agente Migración

*El entrevistado fue **Jorge Sagastume**, inmigrante hondureño, Coordinador de Migración y Desarrollo en Organización Internacional para las Migraciones (OIM). Vive hace 4 años en Chile.*

A continuación se hace una síntesis con las preguntas y sus respuestas que atinentes al proyecto.

¿Cómo ves el tema de la integración cultural de la cultura haitiana en la cultura chilena?

(...)Primeramente con Chile, hay un abismo que primero es geográfico, de poco conocimiento de lo que ha sucedido, Haití tiene una historia importante en América Latina, fue uno de los primeros países que se independizó, su cultura religiosa es muy fuerte y también tienen bonitas playas. Es una cultura muy agradable, pues obedece a un sincretismo, fueron colonizados por los franceses, pero también el 50,54 invadió Estados Unidos. O sea hay un sincretismo de muchas culturas, por una parte, y por otra parte ellos históricamente han inmigrado a Europa, a Francia, a Estados Unidos y también a Canadá, vamos a decir que a partir del terremoto ellos empezaron a ver acá pero también obedece a un tema de cooperación bilateral.

(...)Hay muchos sesgos, hay rechazo. En Chile esta instalados estos conceptos: extranjeros para todos los europeos que llegaron, y culturas que tienen que ver con América Latina y Sur Andino, dicen los inmigrantes. Esos dos conceptos están muy diferenciados y con muchos matices, donde uno puede entender que está instalado un concepto de discriminación.

El otro tema con Haití, es que los medio de comu-

nicación juegan un rol muy importante, que ha sucedido a los últimos años a la llegada de los Haitianos, donde han mostrado lo peor de Haití, un país ingobernado, un país sin políticas públicas, el último país del continente, el más pobre, el más miserable, entonces esto lo que ha hecho en alguna parte de la sociedad chilena es que se han ido construyendo una cultura de compasión, una mirada compasiva hacia los Haitianos, y mientras en ciertos sectores de la sociedad chilena persista esa mirada compasiva va a ser difícil realmente ver a los haitianos como cualquier ciudadano del mundo. No importante el color, la estatura, lo que sea. Entonces ahí tenemos también una de las barreras, de las esenciales que hay que trabajar. Y trabajar significa como podemos mejorar la percepción de las migraciones en Chile, no importante de que nacionalidades sean.

¿Cuál ves tú la principal diferencia entre la cultura chilena y haitiana, dónde comienza la discriminación?

De hecho todas las culturas en América Latina son distintas, con historias distintas, quizás la historia en común es que todos los pueblos fueron brutalmente colonizados, y cada pueblo originario tenía sus propias culturas y sus propios dioses. Después de que en el siglo 19 se ha ido mezclando, hay un sincretismo de muchas cosas, etc. etc. Pero yo creo que en parte la división, los sesgos, la segregación comienza cuando también la educación fomenta otros valores que no deberían estar fomentando, y quizás la educación más para adultos. (...) Entonces yo pienso que hay cosas que nos dividen, hay cosas que no van a ir sesgando, como la política, pero yo pienso que no debiese ser así. De repente esa división por clase, esa división marcada entre una cultura y otra muchas veces tiene que ver con factores que tiene que ver con la identidad de los pueblos, entre mayor identidad hay mayor fortaleza, mayor cohesión, los haitianos son un pueblo con una identidad súper potente, y se sienten orgullosos de su cultura y tradiciones. Entre menos identidad somos propensos a todo. (...) Entonces yo creo que hay mucho trabajo que hacer y mucho tiene que ver con educación básicamente. No vamos a desaparecer todos los estigmas que tenemos en la discriminación sin que tengamos un sistema educativo yo diría muy potente, muy relacionado con la diversidad, muy relacionado con todo el enfoque intercultural, si no avanzamos en esa medida va a ser imposible realmente que existe un real acercamiento entre las culturas.

«Con el multiculturalismo tiene que ver la asimilación, inclusive con la segregación... muchas culturas pero no conversan, entonces nosotros tenemos que avanzar hacia lo intercultural, muchas culturas pero muchas conversando en el mismo sistema, en el mismo nivel, con las mismas condiciones, que está en la carta magna de los derechos humanos».

Agentes Cultura Haitiana

El primer entrevistado fue **Jean Morose**, 34 años, inmigrante haitiano, casado, 3 hijos. Vive hace 4 años en Chile, es intérprete en una fundación, y guarda templo en una iglesia.

¿Cuáles son las principales riquezas de la cultura haitiana?

Tiene lindas playas, la otra cultura de nuestro país es la del área que tiene que cultiva mucho fruto verde en el país y la vegetación es muy variada.

¿De qué manera crees que es posible una integración entre ambas culturas la haitiana y la chilena?

Es simplemente a través del amor y el entendimiento comprensivo, tanto como los hermanos chilenos y como los haitianos, pensando como humanos, no pensando como perros y gatos, porque cuando somos humanos solo lo que nos está separando es una cultura. Si al final somos iguales, tenemos ojos, pies iguales, tendremos otro color pero a fin de cuenta somos todos humanos.

¿Qué piensas de lo que se conoce de la cultura haitiana acá en Chile?

La cultura haitiana en Chile... bueno quizás no se debería manifestar la cultura haitiana en Chile porque son otra cosa y la gente lo podría mal interpretar, y eso va a poner triste y generar un daño a nuestro compatriota haitiano. Qué lindo manifestar su cultura, pero no se puede, por eso que nosotros tenemos que aguantar. Cuando estemos en nuestro país podremos celebrar y manifestar nuestra cultura, simplemente para evitar problemas y mal interpretaciones.

¿Cómo es el sistema de salud allá, que se acostumbra hacer cuando alguien se enferma?

Cuando alguien se enferma siempre nosotros nos valemos de la naturaleza, como de sus hojas, raíces, corteza, hacemos infusión con las hojas, pero nosotros no nos enfermamos mucho, porque nosotros cultivamos mucho, igual cuando alguien enferma fuerte se va al consultorio y si hay que internarse, se interna. (...) Cuando ya se agotan los recursos naturales se va al consultorio, o al hospital.

¿Y de dónde viene esto de valerse de la naturaleza y de las hojas y de los remedios naturales?

Bueno si te digo una respuesta... eso viene de Dios porque la hoja Dios lo ha puesto para ser utilizado simplemente a una buena manera, cuando enfermamos yo creo que hasta para los mismos antibióticos eso se saca de la naturaleza, porque no hay nada que venga de arriba, sino todo lo sacamos de la tierra.

Mi mamá, mis abuelas, me enseñaron, pero yo creo que ahora con esta generación no tiene esa conexión que teníamos con la naturaleza, porque ahora como la tecnología ha cambiado mucho, las cosas comienzan a desaparecer, la tradición la costumbre y entonces por eso ahora mucha gente se enferma más, porque la gente no utiliza lo de la naturaleza.

¿Cómo te consigues hojas aquí?

Aquí en Chile es distinto, un país muy frío la hierba que cultiva allá en nuestro país aquí en Chile no ahí y es muy difícil que allá. No he visto una hoja parecida a la de nuestro Haití que haga un tecito y ya, porque en Chile es otra cosa totalmente diferente.

El segundo entrevistado fue **Sony Sanon**, 29 años, inmigrante haitiano, casado, una hija. Hace 8 años en Chile, es intérprete en Hospital San José.

(...)Es tan importante el tema de interculturalidad y como bien dices es imposible abandonar o botar nuestra cultura, si bien es cierto ingresemos a un país, sea Chile u otro país, uno debe y puede optar adaptarse a acostumbrarse con la cultura con el país que uno esté presente, pero nunca abandonar u olvidar lo suyo.

(...)Una de nuestras riquezas como pueblo es nuestro idioma kreyol, que es una mezcla de diferentes idiomas y dialectos africanos con francés. Somos totalmente orgullosos de nuestro idioma kreyol, es que es muy lindo. De hecho dentro de la misma isla hay lugares en donde se hablan distintos tipos de creolés, en el sur se habla más lento y con otra entonación.

(...)En la cultura en salud de Haití se cree mucho en medicina natural, creen en árboles, creen en raíces, ellos por ejemplo la cefalea usando una hoja se pueden sanar, también hay gente que creen en la sanación a través de rituales, gente vudú.

(...)En Haití cuando alguien se enferma va al dispensario donde te dan una hoja, una raíz, o medicina natural... la gente en Haití cuenta con otros medios para sanarse. Es fundamental la cultura médica natural.

Agente Salud

La entrevistada fue **Solange Campos**, enfermera matrona U Chile, docente PUC Salud Intercultural.

En este caso la persona entrevistada prefirió no ser grabada en audio, pero fue clave para la incorporación de material bibliográfico que fundamentara el grado de complejidad del lenguaje a ocupar dentro del del proyecto, al introducir el término “literacidad”, explicado a continuación.

Los conceptos de literacidad y literacidad en salud han sido redefinidos continuamente a lo largo de los años y continúan evolucionando, por lo que hoy no existe una sola definición para dichos conceptos (Berkman, Davis, & McCormack, 2010). Sin embargo, se ha estudiado desde la década de los 90's como punto clave en la promoción en salud. En términos sencillos se puede entender como las capacidades cognitivas y sociales que determinan la capacidad de los individuos de acceder, comprender y utilizar la información recibida para mejorar su situación de salud. Se reconocen distintos niveles de literacidad en salud, en primer lugar se encuentran las capacidades básicas de lectura, escritura y uso de la aritmética, junto con el nivel de educación suficiente para entender información referente a posibles riesgos de salud y el uso de los servicios de salud. En los niveles superiores de literacidad se consideran capacidades cognitivas y sociales superiores que permitan a las personas ser partícipes activos en su propio autocuidado y el de su comunidad en conjunto con los profesionales de salud, lo que implica toma de decisiones complejas, capacidad de incidir a nivel organizacional y político. El nivel de literacidad en salud

es un factor determinante de inequidad socioeconómica (Fernández, Bas, Albar, Paloma, & Romero, 2018).

Toda intervención en salud debe apuntar al nivel más bajo de literacidad, lo que en Chile se traduce en adaptar el contenido de la indicación médica de manera que pueda ser entendido y practicado por un niño de sexto básico (Lange & Campos, 2013).

FOCUS GROUP

Se realizó una pauta de preguntas con las cuales se fue guiando la conversación semi-estructurada. A continuación, se destaca lo más relevante que surgió dentro de las temáticas planteadas.

Análisis de resultados:

Cuando alguien se enferma (en Haití) nosotras usamos mucho de la naturaleza, como las hojas de la naturaleza, hacemos té con las hojas, por ejemplo.

Virginia, 42 años

Las asistentes buscan solución con lo que si conoce dentro de la naturaleza (algunas entrevistadas dicen haber probado con cáscara de limón o menta para males-tares generales), o no hacen nada no sabiendo de dónde sacar sus hierbas.

Nosotras venimos de Haití, del Caribe, comemos otras cosas, hablamos otro idioma, nuestra medicina es distinta... es difícil dejar todo eso atrás. Cherley, 31 años

Se pudo rescatar que por lo general, cuando el tratamiento prescrito por el médico no se inserta en la vida simbólica y cultural de la paciente migrante, creando frustración en ella, teniendo dos opciones: seguir el tratamiento forzosamente para una pronta recuperación y/o calmar sus molestias, o no seguir el tratamiento dado.

Solo me dan la opción de pastillas en el consultorio, y yo no me siento cómoda solo con eso, no confío. Milove Alexandre, 29 años

Me traje a escondidas una bolsa con hierbas porque sabía que podía tener un hijo aquí... Charmise, 33 años.

Según resultados se analizó una posible respuesta a la opción del uso de fitoterapia chilena para tratamientos en enfermedad leve. Primeramente se evidenció un desconocimiento general de la existencia de medicina tradicional en Chile o hierbas equivalentes a las del Caribe.

"Aquí no crece nada por el clima..."

Podeline, 27 años

Sin embargo la respuesta global fue positiva a la posibilidad de incorporar la fitoterapia Chilena como complemento al sistema médico convencional.

"Si tú me muestras, yo usaría las hierbas de aquí, de Chile, porque la naturaleza es sabia allá (Haití) y en todo lugar".

Angeline, 40 años

Lugar: sala de clases Fundación Somos Fré

Duración: 30 minutos

Participantes: 12 inmigrantes haitianas entre 27 y 42 años

Objetivo general: Establecer principales percepciones con respecto al momento de tener que enfrentar una enfermedad leve en Chile como migrantes haitianas.



ENCUESTA PAPELÓGRAFOS

Duración: 2 días x 2 horas c/u

Encuestados: 42 hombres y mujeres inmigrantes haitianos

Objetivo general: Levantar información relevante con respecto al tema salud familiar en comunidad migrante haitiana

Objetivos específicos:

- 1) Conocer la concepción de salud (estar sano) dentro de la cultura haitiana
- 2) Identificar principales sintomatologías de la población haitiana migrante
- 3) Reunir nombres y efectos de principales sustancias vegetales curativas del Caribe que están presentes en el imaginario colectivo migrante haitiano inmigrante estudiado.

En esta actividad se quiso levantar información a partir de 3 papelógrafos, con el apoyo de plumones y calcomanías.

El **primer pliego** contenía la pregunta abierta *¿Qué es para ti “estar sano”?* en kreyol y español, con la finalidad de determinar cuál era la concepción de salud del encuestado.

Resultados:

«Un estado general de equilibrio, con el medio ambiente».

«La ausencia de síntomas y dolor».

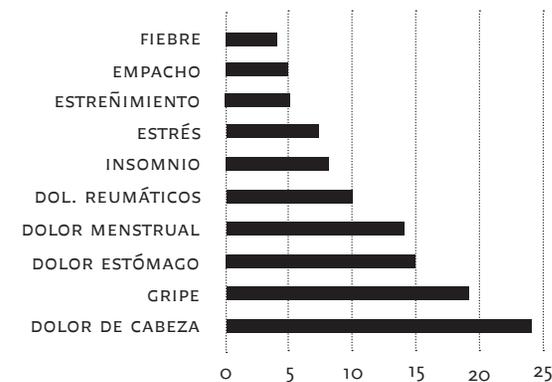
«estar sano es estar bien con uno mismo, con los demás y con el entorno natural y espiritual».

«sin enfermedad».

La palabra *ekilib* (equilibrio) surgió de forma significativa.

El **segundo pliego** contenía el enunciado *Marca los 3 malestares más recurrentes en ti y tu familia*, con el método de respuesta asistida mediante el uso de solo 3 calcomanías por persona.

Resultados:



El **último pliego** contenía el enunciado *Nombra las hierbas medicinales más usadas en Haití y su uso* en kreyol y español, para ser respondido de manera abierta, con la finalidad de determinar algunas de las principales sustancias vegetales curativas del Caribe que recordaran los encuestados.

Resultados:

Total de 25 respuestas, con sustancias vegetales repetidas.

Observaciones:

En cuanto a interacción se puede concluir que fue exitosa la manera de levantar la información, ya que hubo mucho interés por parte de encuestado de responder y un mayor número de respuestas a las esperadas.

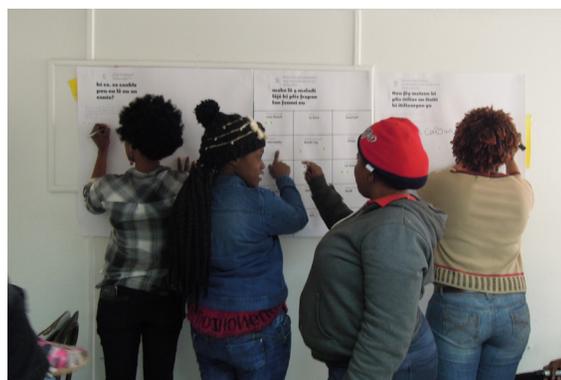
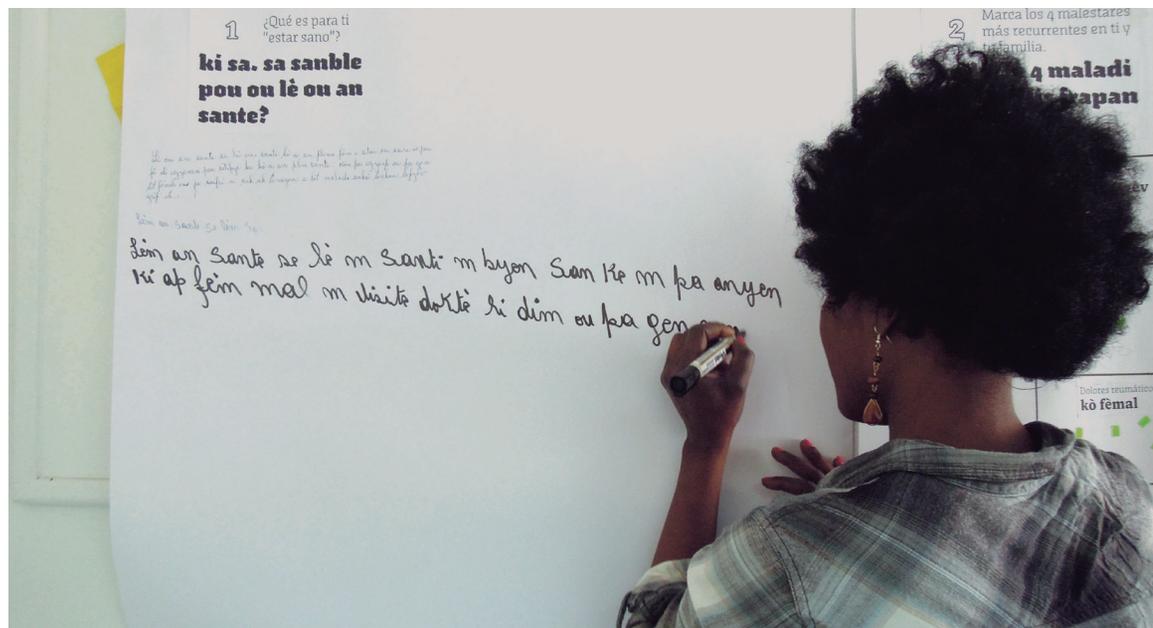
La primera pregunta se solía responder de manera personal, no así la segunda y la tercera, en donde se formaron grupos y diálogo cruzado entre los participantes.



En cuanto a los resultados de la encuesta, en la primera se destaca que la concepción de salud de la población haitiana migrante encuestada es directamente relacionada con el concepto de «equilibrio», lo que se puede hacer un paralelo con la cosmovisión del pueblo mapuche en temas de salud.

En el segundo papelógrafo se destacaron sintomatologías propias ya de ese público en específico, como “dolor de cabeza”, que se estima por la presión alta característica de la población haitiana, sumada al estrés y frío al que se ven enfrentados al migrar a Chile. El segundo síntoma más seleccionado fue “gripe”, siendo que en su mayoría en Haití nunca enfermaba de esto, según los mismos encuestados. Por lo tanto nos vemos ante la presencia de una nueva población, ya no haitiana, ni chilena, sino que Haitiana migrante en Chile.

En el último papelógrafo, fue donde se vio mayor interés y apropiación por parte de los encuestados. La superficie para responder no bastó por lo cual se tuvo que seguir por el reverso. En cuanto al levantamiento y especificación de las sustancias en particular, más adelante se hace un registro a partir del cruce de los resultados de esta encuesta, más entrevistas y documentos.



fey sed
 fey tyatya
 fey gran jiron

— Tibonm, Calbas couran, Twonpēt
 infektyon vaginal..

- choubLAK. langiOnat Asasi

fey pwaKongo - fey kaeneman

fey koprosel - fey zokomp

fey lougawou - fey twonpēt

fey gwayav - fey Siwēl

fey langiehat - fey wonte

fey papay - fey kaJou

fey le ve sou mwen
 fey kwaze katan

Algunas de las hierbas que estaban escribiendo los hombres de la imagen de la página siguiente.



VENTA DE HIERBAS EN SANTIAGO

Como levantamiento para el desarrollo del proyecto fue necesario un alcance más personal en terreno de la máxima cantidad de lugares, datos de locales y comercios donde vendieran hierbas, ya sea frescas y/o secas, en la comuna de Santiago.

El libre expendio de las plantas en yerberías, mercado, ferias libres, comercio callejero, está a cargo de personas naturales, y existe una falta de información en cuanto a la geolocalización referencial de estos lugares de compra venta. A muchos de estos comercios se llega gracias a un dato o dirección transmitido por un tercero, de boca a boca.

Es posible encontrar las hierbas en dos formatos, secas envasadas y frescas, pero estas últimas no siempre se encuentran debido al clima estacional de nuestro país, a diferencia de Haití que tienen acceso a sustancias vegetales frescas todo el año.

Los precios de las bolsitas de hierbas secas (20 gramos aproximadamente) varían entre los 200 y 600 pesos, mientras que un ramo de hierbas frescas oscila entre los 500 y 1000 pesos.



CATASTRO HERBOLARIA HAITÍ Y CHILE

HAITÍ: Revisando informes de la medicina tradicional haitiana en la literatura, se vislumbró el uso de aproximadamente 120 especies de plantas, y a partir de entrevistas semiestructuradas, conversaciones con inmigrantes haitianos y de la encuesta del papelógrafo se lograron catastrar 20 sustancias vegetales usadas en la etnobotánica haitiana. (anexo)

A partir de lo estudiado los haitianos principalmente prefieren decoctar (poner a hervir) partes de las sustancias vegetales y las ingieren, pero los baños medicinales también son relevantes junto con la infusión. Se suelen hacer además mezclas de distintas hierbas. En general, la decocción se usa para partes duras y leñosas, mientras que la infusión se usa solo para hojas blandas y brotes, especialmente de plantas aromáticas. La extracción de jugo se usa principalmente para las partes verdes y se prefiere a la decocción e infusión para aplicaciones tópicas. Los remedios preparados calentando partes de la planta en fuego se usan principalmente para aplicaciones tópicas (por ejemplo, hojas aplicadas en la frente para tratar el dolor de cabeza). Algo que llama la atención es el uso de la maceración alcohólica que se utiliza en la preparación de una bebida haitiana medicinal y ritual llamada *tifey* (Volpato, Godínez, & Beyra, 2009).

Al día de hoy las hierbas en Haití se consiguen en dispensarios, ferias clandestinas y huertos personales.

CHILE: En el caso de Chile existen 103 sustancias vegetales reconocidas por el Ministerio de Salud desde el año 2010, cuyo objeto es promover el uso de plantas medicinales registradas y certificadas según el Reglamento del Sistema Nacional de Control de Productos Farmacéuticos del Ministerio de Salud y que se enmarquen en la Política Nacional de Medicamentos. El Ministerio de Agricultura ha trabajado en conjunto con el Ministerio de Salud para apoyar el cultivo y la producción de plantas medicinales y trabajan en conjunto con la Asociación Gremial de Yerbateros responsables de aportar conocimientos y experiencia. Actualmente, el MINSAL trabaja en la actualización del catastro de plantas medicinales y en formalizar una normativa sobre su uso.

El Reglamento del Sistema Nacional de Control de Productos Farmacéuticos considera como medicamentos herbarios tradicionales las plantas o partes de plantas, envasadas y etiquetadas artesanalmente y rotuladas con la denominación utilizada por la costumbre popular en el ámbito de las tradiciones culturales nacionales chilenas (MINSAL, 2010).

Para el desarrollo del proyecto fue crucial el estudio del libro Medicamentos Herbolarios Tradicionales del Minsal, además como se mencionó antes, fue necesario un alcance en terreno de lugares, datos de locales y comercios donde vendieran hierbas, ya sea frescas y/o secas, en la comuna de Santiago.



Kòs kanpèch (cicatrizante, anti-inflamatorio para sanar la mujer post parto) y Bwa kochon (afrodisiaco) respectivamente. Noviembre 2018

CRUCES

El principal método para utilizar la especie vegetal en Chile es por medio de la infusión de la hierba, que en su mayoría son hojas blandas, flores y brotes, a diferencia de Haití que es por decocción, dado el alto porcentaje de cortezas y partes más duras de las plantas mayormente usadas. Además se dedujo que en Haití las dosis utilizadas de cada sustancia vegetal son distintas a la hora de administrar el medicamento, por lo cual en el proyecto se ve la necesidad de incluir el aprendizaje de cómo preparar una infusión, con la cantidad de hierba máxima necesaria para su preparación y dosis diaria.

En haitianos encuestados las sustancias vegetales más mencionadas sirven para dolor de estómago, seguida por gripe y fiebre.(anexo)

Y según el cruce de la encuesta papelógrafo que rescata los principales síntomas de haitianos en Santiago, más el recorrido por los lugares de venta de hierbas perfilando las de más fácil acceso en la comuna, se llegó a estas 6 hierbas de la herbolaria en Chile: Toronjil, Tilo, Manzanilla, Lavanda, Sauce y Cedrón.

Estas tienen la característica de fácil acceso en Santiago, y de ser todas administradas mediante la infusión.

PROYECTO

Descripción

Oportunidad de diseño

Propuesta

Qué, Por qué, Para qué

Objetivo general y específicos

Contexto

Usuarios

Referentes y antecedentes

Desarrollo

Traducción contenido

Testeos

Gráfica

Identidad de marca

Sistema gráfico

Despliegue

Bases del proyecto

Descripción red

Componentes/ Herramientas

Implementación

Actualidad

Financiamiento

Modelo de negocios

Estrategias de difusión

Validación

Testimonios

Proyecciones

Descripción

OPORTUNIDAD

A pesar de que el sistema de salud formal en Haití se parece bastante al chileno, este se complementa con la práctica popular de la herbolaria tradicional ligada originalmente al vudú y a las hierbas del caribe, y la percepción del migrante es que dicha práctica no tiene cabida en el país de acogida. Se ven en la incapacidad de ejercer su medicina herbolaria, como solución cotidiana en primera instancia a los problemas de salud leve en pos del autocuidado.

A pesar de esta percepción, en Chile sí se utiliza la herbolaria tradicional. Aunque se registra este tipo de medicina en varias de nuestras culturas autóctonas, destaca la mapuche, ya que está reconocida por el Ministerio de Salud (Minsal), en el contexto de un programa que apunta a incorporar la participación activa de

los pueblos originarios en la formulación de estrategias de promoción de la interculturalidad en salud (PESPI). Además de que en el año 2010, el Minsal generó un libro con un listado de 103 medicamentos herbarios tradicionales, buscando ser un paso significativo en la protección de la flora del país, así como en el camino de la recuperación de la herbolaria médica entre los recursos terapéuticos oficiales.

Así surge la oportunidad de suplir la falta de sustancias vegetales con que ellos ejercían su tratamiento médico popular en Haití, pero con conocimientos y hierbas locales.

PROPUESTA

Generar una red de aprendizaje para la formación de una comunidad haitiana sobre herbolaria medicinal chilena. Esto a través de un taller en formato de cápsula educativa sobre los principios de la herbolaria chilena a partir del diseño de experiencias y educación activa. Y como continuidad se presenta una plataforma web en donde se genera una comunidad migrante haitiana entorno al aprendizaje, diálogo y voz colectiva en salud popular herbolaria chilena.

¿QUÉ?

Red de aprendizaje para la formación de una comunidad haitiana sobre herbolaria medicinal chilena.

¿POR QUÉ?

A la hora de llegar a Chile los inmigrantes haitianos se ven enfrentados a una realidad sociocultural muy distinta, causándoles múltiples dificultades. Una de estas es la incapacidad de ejercer su medicina herbolaria, costumbre ancestral, como solución cotidiana en primera instancia a los problemas de salud leve. Al no contar con la herbolaria caribeña se ven enfrentados a acudir al sistema público de salud chileno primado por la cultura médica occidental, la cual perciben como invasiva y, en general, ven esto como una pérdida de su autonomía y voz en relación al autocuidado familiar.

¿PARA QUÉ?

Para suplir la falta de sustancias vegetales con que ellos ejercían su tratamiento médico popular en Haití, pero con nuevos conocimientos y hierbas locales. para que puedan volver a decidir sobre su salud de una forma más activa, volver a empoderarlos en su salud familiar. Se busca reconstruir sus costumbres en salud, propias de su tradición, pero de una forma integradora culturalmente, formando una comunidad de aprendizaje.

OBJETIVO GENERAL

Generar una integración sociocultural del pueblo haitiano migrante, a partir de la tradición herbolaria en salud chilena.

Objetivos específicos

1. Recopilar las principales necesidades en salud en cuanto a enfermedad leve en población haitiana inmigrante estudiada.
2. Identificar las principales características equivalentes entre herbolaria chilena y botánica caribeña.
3. Enseñar a la comunidad haitiana a reconocer en la herbolaria chilena algunos equivalentes a las hierbas de su medicina tradicional.
4. Proponer /organizar instancias de diálogo y traspaso de nuevos conocimiento en salud herbolaria chilena en comunidad.

CONTEXTO

El contexto de intervención serían los mismos escenarios en donde se desenvuelven migrantes haitianos en comunidad. Como primera instancia del proyecto se plantea seguir en la Fundación Somos Frè, el lugar donde se hizo todo el trabajo de campo.

USUARIOS

Fundación u Organización

Entidades públicas o privadas que trabajen con comunidades de migrantes haitianos quienes estén interesados en gestionar e implementar la cápsula educativa. Estos son los que invertirán en el material de apoyo y adquisición de hierbas. Y serán los encargados de la difusión del taller dentro de los asistentes a la Fundación.

Beneficiarios

Migrantes haitianos y haitianas, con nivel de español medio a avanzado.

Cuando llegue el momento, se proyecta la desvinculación de la Fundación como usuario, y la posterior apropiación del aprendizaje y cultura herbolaria. Pero en esta primera etapa del proyecto es un agente clave como núcleo en donde brindan espacios, voluntarios y amparo financiero en algunos casos.



ANTECEDENTES

La búsqueda de antecedentes se centró en casos que no necesariamente fuesen proyectos de diseño o de emprendimiento social, sino más bien en casos donde se viera manifestada la interculturalidad como construcción dialógica. Que fuera producto de las tensiones migratorias o del calce de dos culturas dentro de un mismo espacio, tanto visual o territorial.

Con estos casos se busca mirar la interculturalidad desde una perspectiva en donde tienen voz las culturas apartadas del ideario colectivo occidental.



Caso Tifèy

antecedente histórico

Tifèy es una bebida haitiana preparada empapando Artemisia absinthium y otras plantas en ron o aguardiente. Tuvo su origen en la adopción del licor a base de absenta utilizado por los colonos y tropas franceses durante el período colonial. Los haitianos agregaron progresivamente aromas culturalmente relevantes y plantas medicinales a esta bebida, y diferenciaron su producción y uso para fines medicinales, rituales (religiosos y sociales) y económicos. Cuando los haitianos emigraron a Cuba, trajeron con ellos tifèy, pero a lo largo del siglo xx su uso disminuyó y su composición cambió debido a factores socioculturales como la disolución de los asentamientos haitianos y factores ecológicos como la dificultad en el cultivo y o la adquisición de Artemisia absinthium en el nuevo entorno. Este es un caso que surge como antecedente histórico para el proyecto, pues se evidencia que el conocimiento y las prácticas etnobotánicas son dinámicos y cambian a medida que son transferidos y apropiados por personas que se están adaptando a nuevos entornos y entornos cambiantes, como sería el caso de los migrantes haitianos en Chile.



Les maîtres fous, Jean Rouch (1955)

antecedente desde el cine

Cortometraje dirigido por Jean Rouch, que muestra los rituales del culto Hauka, de África. En donde los protagonistas participan de un ritual de posesión en el que se manifiestan los espíritus de los colonizadores blancos (ejército y administración colonial británica) a través de los comportamientos y movimientos que ejercen, todo esto asociado y relatado por Rouch en una voz en off. Es una interpretación que utiliza el medio fílmico como instrumento de comunicación, donde usa el diálogo como forma de enunciación del encuentro intercultural.

Jean Rouch no trata a los sujetos desde una posición jerarquizada, no hay niveles de poder, sino como sujetos autónomos con un papel activo y participativo.

En el corto, además se filman los efectos de esta explotación colona: tiendas con nombres en inglés y francés, asunción del idioma colonizador y asimilación de elementos de la cultura opresora como el rock o el boxeo.

La construcción dialógica del film establece un espacio fílmico plural donde la comprensión intercultural rompe con la mirada etnocéntrica y no cae en la falacia de la superioridad raciológica.



TransAméricas, Juan Downey

antecedente desde el arte instalación

Proyecto comenzado en 1973 a partir de una serie de viajes realizados por Downey a través del continente americano, buscando factores comunes de identidad y comunicación entre distintos pueblos. Con una segunda etapa que tuvo lugar en la selva amazónica en el Río Orinoco y en la frontera entre Venezuela y Brasil, además de viajes al sur de Chile. Finalmente hay una tercera etapa entre los años 1976 y 1977 con un viaje al Amazonas donde Downey convive con las comunidades indígenas de Guahibos, Maquiritari, Piaroas, y durante nueve meses con los Yanomami.

En palabras del artista, “Muchas de las culturas de las Américas existen hoy en día en total aislamiento, inconscientes de su variedad de conjunto y de los mitos compartidos. Este viaje en automóvil fue ideado para desarrollar una perspectiva integral de las diversas poblaciones que actualmente habitan los continentes americanos, a través de un relato grabado en video, desde los fríos bosques del norte hasta la punta sureña de las Américas; una forma de evolución en el espacio que envuelve el tiempo, visionando una cultura en su propio contexto y en el contexto de otras, y finalmente montando todas las interacciones de espacio, tiempo y contexto en una obra de arte. La información cultural será intercambiada principalmente mediante los vídeos



rodados por el camino, y proyectados en los pueblos para que la gente se vea a sí misma y a otra gente.”

Con este proyecto se revela una obsesión por una cultura acoplada a su contexto sociopolítico y el problema de la identidad intercultural; el nomadismo como un estado mental de búsqueda permanente de estrategias para establecer una comunicación entre cultura y biografía, y el video como un medio al servicio de la idea y como un espejo en el que el artista se refleja al mismo tiempo que se proyecta en la sociedad.

Resulta relevante esta trabajo para fèy zanmi pues Downey a través de la metodología insider, busca activar una relación intercultural, tensionando el desarrollo identitario a partir de elementos culturales. Generando vínculos entre culturas diversas, a partir del relacionar rasgos tradicionales y mitos compartidos, presentándolos dentro de un mismo espacio físico.

Cita: Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía. (2016). Juan Downey, Video Trans Americas (1973-76/1997) [Descripción]. Recuperado de https://issuu.com/museoreinasofia/docs/104.10_esp_web

REFERENTES



Migrantes

Migrantes se propone a través de sus pictogramas hacer visible en el espacio urbano las reflexiones y sentimientos vinculados a la vida en un nuevo país. Las experiencias de las migrantes suelen permanecer invisibles para el resto de la sociedad.

El equipo migrantes trabaja sobre migración, identidad y diálogo intercultural. Las fundadoras del colectivo, que son inmigrantes en Alemania, conciben su trabajo con otras inmigrantes en talleres, para reflexionar colectivamente acerca de su condición. Mujeres y hombres de diferentes orígenes nacionales, sociales, culturales y estatus legal, intercambian sus experiencias y las expresan en dibujos simples, para luego traducir sus dibujos en pictogramas para luego distribuirlos en el espacio urbano. Sus proyectos reúnen herramientas del arte, el diseño y las ciencias sociales.

En este caso el colectivo migrantes toma valor para Fèy zanmi al tomar las temáticas de identidad y dialogo intercultural, haciéndose cargo de, a través del encuentro en talleres, dar espacio a que los migrantes puedan reflexionar colectivamente y expresar sus inquietudes.



Proyecto Bindi

El Proyecto Bindi es un programa sostenible de capacitación de capacitadoras que proporciona a las mujeres de los barrios de bajos ingresos el conocimiento, las habilidades y el apoyo que necesitan para convertirse en líderes y catalizadores del cambio dentro de sus comunidades. La idea es empoderar a las mujeres a través de la educación y el acceso a información sobre salud, tareas administrativas y más.

Sus prototipos, que implementaron a principios de 2016, incluyeron varios talleres de grupo de 15 a 20 mujeres, de salud sexual y reproductiva dirigidos por mujeres.

Este es un referente para el proyecto ya que rescata el valor de la educación en adultos sobre temas de salud como motor de cambio y catalizador dentro de comunidades. Haciendo que las mujeres asuman nuevos roles de liderazgo en sus mismas comunidades, se conviertan en personas clave para el propio autocuidado familiar y difusoras de conocimiento. Logrando traducir el proceso de diseño en algo que a los participantes realmente les interesaría: algo significativo y útil que proporcionara un valor inmediato a su vida cotidiana.



Queer Herbalism

Blog recopilatorio de recursos sobre medicina holística en un enfoque anti opresivo, anti racista y pro queer, con la intención de formar un compilado históricamente correcto, completo, inclusivo y decolonialista. Desde su creación el año 2013, ha evolucionado en la creación de zines y manuales de venta online, y de un curso de tres a seis meses llamado “Herbal Freedom School”. Layol zombi rescata el uso de la herbolaria como re-conexión con las raíces en poblaciones minoritarias y excluidas.



Soluciones de comunicación visual para los ciudadanos de Kibera

Este es un proyecto que busca proporcionar herramientas de comunicación visual para la gente de Kibera para educar sobre los hábitos de salud contra la malaria. Surge en respuesta a existentes soluciones visuales que no lograban comunicarse, debido a narrativas excesivamente complejas y culturalmente fuera de lugar. Se propuso un sistema de información simple sobre el tratamiento de la malaria y la prevención y la mejora de los hábitos de sanidad en general. Por medio de un arduo trabajo etnográfico, se creó un folleto con información sobre la malaria y las pautas de dosificación, codificadas por colores para diferentes grupos de edad, además se diseñaron tarjetas de los síntomas como herramienta para que los médicos comuniquen de estos a los pacientes.

Este proyecto toma valor para Fèy zanmi por promover la literacidad en salud, al aterrizar el lenguaje y gráfica, a través del diseño, a un mensaje más simple, universalmente entendible.

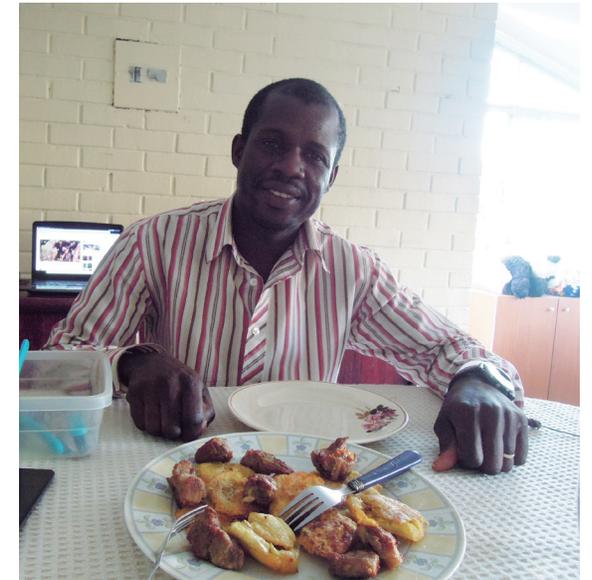
Desarrollo

TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN DEL CONTENIDO

Para la traducción del contenido se trabajó en conjunto con Jean, un intérprete certificado de origen haitiano que vive hace 4 años en Chile, y se le indujo en la fitoterapia chilena. Cabe destacar que dentro de la familia de Jean la cultura herbolaria es fundamental, y su esposa Charmy se sabe mucho de etnobotánica, al ser hija de una de las parteras más famosas de su pueblo en Haití. Fue fundamental la participación de Jean ya que, al ser parte de la cultura haitiana, no lo hizo desde una perspectiva de meramente traducir los textos, sino que hubo un trabajo de interpretación cultural e involucramiento, de adaptar el contenido hacia el público que iba destinado.

Al mismo tiempo se trabajó en conjunto con los mismos migrantes asistentes a los testeos para generar un producto mediante el diseño colaborativo, pues no tenía sentido excluirlos del proceso, sobre todo al incorporar refranes y proverbios haitianos propios de su cultura, muchos de ellos sin una traducción/adaptación clara para nuestro contexto cultural.

No es solo traducir sino que adaptar y en muchos casos generar desde un origen el contenido y manera de hacer las cosas.



*Jean en el proceso de hacer
plátano frito. Octubre, 2018*

TESTEO 1 TALLER MOCK UP

Se realizó un testeo inicial de la cápsula educativa, en formato *mock up*, es decir donde el material y contenido se preparó en la menor cantidad de tiempo (en este caso 2 días). Esta primera vez sin tener una línea coherente en cuanto a gráfica y material de apoyo, sino más bien una planificación estratégica de cada actividad con sus tiempos y objetivos. (Anexos)

Metodología

Para esta primera instancia se seleccionaron 5 hierbas de la fitoterapia chilena, y se realizó un taller de 70 minutos, con recursos de la educación activa en adultos, evitando la clase expositiva, con actividades de alto involucramiento por parte de los participantes. Usando recursos tales como el rol playing, dibujo, preguntas abiertas, y preguntas dirigida. Y al finalizar se les hizo una encuesta con las preguntas *¿Qué aprendí?*, *¿Qué no me quedó claro?* y *¿Qué le agregaría al taller?*.

Observaciones

- El nivel de involucramiento del participante establecido en la planificación del taller era de un rango muy alto, no dando los resultados esperados a actividades como el rol playing o el dibujar en la pizarra. Es necesario involucrar activamente al estudiante en la educación para adultos, pero según el público se establecen los parámetros, en este caso deben ser más enfocados a la participación a través del diálogo y acciones más simples.

- Tener que usar conceptos y vocabulario más simples velando por una óptima literacidad en salud.
- Dejar en claro la finalidad y uso de cada actividad, todas tienen un sentido por detrás y es bueno en educación para adultos explicarles el sentido funcional para que haya un aprendizaje duradero.
- El tiempo planificado para el taller fue excesivo para los participantes, perdiendo la atención cerca de los 45 minutos.
- Generar una experiencia más sensorial al hacer y dar a probar una infusión, llevar hierbas secas y frescas.
- Es necesario tener una narrativa, algo que relacionara el conocimiento nuevo con alguna experiencia previa, generando vínculos.
- Crear un hilo conductor entre actividades, que se entendiera la conexión, y no una desorientación entre actividades, pues perdían la atención y provocaba poco entendimiento.
- La posición de los cuerpos de los asistentes estaba regidas por la previa disposición de las sillas que estaban en la sala en donde se efectuó el taller, ordenadas una al lado de la otra, todas mirando la pizarra que estaba a unos 4 metros. Lo cual generaba una clara diferencia de altura con el docente, además de lejanía

Duración: 70 minutos

Participantes: 7 (se esperaban de 12 a 15)

Objetivos:

- Identificar principales puntos críticos e interacciones dentro del taller
- Evaluar nivel de comprensión de los asistentes del contenido del taller

Modo de registro: Notas

física. Esto incidió sin haberlo previsto, en el grado de verticalidad y jerarquía del estudiante con el docente. Una lejanía que predisponía al estudiante a solo recibir aprendizaje a través de una clase expositiva, sin generar vínculo y por lo tanto poca participación activa.

Las disposiciones físicas, las materialidades y los cuerpos también son agentes que disponen el momento de socializar. Por lo tanto es necesario considerar otros elementos (actantes) para la realización de los talleres. En otras palabras, la agencia o aquella capacidad para incidir en el mundo también depende de lo no-humano. Como en este caso el orden y ubicación de las sillas dentro del espacio del taller, algo tan simple pero que condicionó de cierta manera los roles de los participantes.

- Generar material resumen, porque se apropiaron del material de la clase (cartas), perdían tiempo anotando, y se perdía la noción de espacio de diálogo, tornándose más expositivo.

<p>Boldo <i>Peumus boldus</i></p> <p>HOJAS</p>  <p>uso: molestias gastrointestinales y digestiones difíciles, laxante suave; protector hepático y sedante nervioso.</p>	<p>Malva <i>Malva sylvestris</i> L.</p> <p>HOJAS FLORES</p>  <p>uso: los irritaba y bronquitis; laxante suave.</p>
<p>una cucharada de hierba para 1 litro agua recién hervida;</p>  <p>dejar reposar y filtrar: beber 1 taza 3 veces al día.</p> <p>x3</p> <p>Preparación Infusión</p>	<p>Sauce chileno <i>Salix humboldtiana</i></p> <p>CORTEZA HOJAS</p>  <p>uso: dolores menstruales; fiebre; dolores musculares.</p> <p>Precauciones:</p> 
	<p>Manzanilla <i>Matricaria recutita</i> L.</p> <p>FLORES</p>  <p>uso: dolor de estómago, indigestión, cólicos, flatulencia, diarreas; acciones de las vías urinarias (cistitis o inflamación de la vejiga); dolores menstruales; insomnio.</p>
<p>5 remèd fèy yo itilize nan sante nan peyi Chile</p> 	<p>Toronjil <i>Melissa officinalis</i> L.</p> <p>TALLO HOJAS FLORES</p>  <p>uso: acciones nerviosas (depresión, nerviosismo, palpitaciones, insomnio); dolor de cabeza; molestias estomacales y respiratorias.</p> <p>Precauciones:</p> 

TESTEO 2 TALLER PROTOTIPO

¹ Se muestra la traducción interpretada, ya que en muchos casos no existe traducción literal de las palabras.

² Fèy es el término que se utiliza para referirse a las hierbas buenas, las hierbas curativas, hierbas para sanar, el término para la hierba común o maleza es zèb.

Duración: 50 minutos

Participantes: 9

Objetivos:

- Establecer con los mismos asistentes un nombre para el proyecto
- Evaluar nivel de comprensión de los asistentes del material de apoyo del taller

Modo de registro: Notas y fotografía

En esta nueva oportunidad, se incorporaron las observaciones del testeo previo para la planificación estratégica nueva y además se diseñó material de apoyo coherente, con una línea gráfica definida e interpretado al kreyol. Cabe destacar la colaboración y revisión de una enfermera para así velar por una óptima literacidad en salud, además de la asesoría en la planificación estratégica para la educación en salud en adultos.

El material diseñado fue un resumen del contenido del taller, un minizine con las 6 hierbas, un set de 6 cartas de las hierbas ilustradas con refranes haitianos.

Metodología

Para esta segunda instancia se seleccionaron las 6 hierbas de la fitoterapia chilena, ya las definitivas de la cápsula, esto a partir de los resultados del cruce del levantamiento de información, efectuado entre la etapa del testeo 1 y 2.

Se realizó un taller de 50 minutos, con recursos de la educación activa en adultos, evitando la clase expositiva, con preguntas abiertas, preguntas dirigidas, y con actividades enfocadas a la participación a través del diálogo y acciones simples, como por ejemplo lectura de un cuento en voz alta, discusión del texto, completar en conjunto las partes de la anatomía de una planta, etc. Además se incorporaron actividades como el realizar y compartir de una infusión de manzanilla.

Al finalizar se realizó un brainstorming con registro en la pizarra, de los posibles nombres que podía tener el proyecto.

Además hubo un pequeño conversatorio, en donde se levantó información a partir de lo que entendían y

no del contenido del material de apoyo y sus formatos, rescatando opiniones, correcciones, sugerencias colectivas e individuales.

Observaciones

TALLER: Esta vez funcionó dirigir la estrategia de participación mediante el diálogo, más que a la ejecución de acciones de alto involucramiento, como ocurrió en el testeo 1 con el caso del rol playing. Pero para esto es necesario que los participantes al taller tengan un nivel intermedio de español, para poder interactuar de manera más fluida con el guía, además de comprender de manera más fácil conceptos de las hierbas chilenas.

Se ve la necesidad de incorporar un ayudante al taller, además del guía, para no perder la fluidez del contenido de la cápsula en realizar tareas extra, como repartir cartas, servir infusiones, etc.

Otra observación que se relaciona directamente con la gráfica, es que no hay una real comprensión de la síntesis vectorial de cada hierba en las cartas.

BRAINSTORMING: Dentro de las propuestas de nombre surgieron¹: *Fèy² lokal yo* (hierbas curativas locales), *Fèy tou sogay* (hierbas curativas para todos los días), *caja de salud, doctor de hoja, zanmi la santè* (amigos de la salud), *fèy lakay* (hierbas curativas de la casa/hogar), *fèy zanmi* (amigos de las hierbas curativas), entre otros.

Vale destacar algunos conceptos que surgieron como *tou sogay*, remitente a lo cotidiano, muy pertinente para lo que se quiso transmitir en el taller. Otros conceptos clave fueron *zanmi* (amigo) y *lakay* (hogar),

llaman la atención por tener una carga más emocional. Y por último la palabra *fèy* fue una de las más repetidas, la cual se utiliza para referirse a hierbas curativas.

Se llegó finalmente al nombre *fèy zanmi*, que en contexto se entiende como «hierbas curativas amigas» o «amigos de las hierbas curativas», formando así una dualidad que engloba el concepto de las hierbas buenas para la sanación y el concepto de comunidad o grupo.

CONVERSATORIO: Se reafirma la observación del taller de que no hay una real asociación entre las hierbas y sus ilustraciones al no conocer la sustancia vegetal previamente, siendo esta su primera interacción con esta. Otra observación por parte del grupo fue la de no separar en dos folletos distintos el resumen del contenido del taller, además de hacer más compacto su formato, para su óptima portabilidad.



TESTEO 3 CÁPSULA FÉY ZANMI

Último Taller y continuidad

En esta última oportunidad de testeo, se pudo aplicar la cápsula final, con las correcciones de los mismos asistentes a los testeos 1 y 2, con la revisión de profesores de la fundación, y corrección del psicólogo educacional además de la enfermera previamente mencionada.

Metodología

Se realizó al igual que en el testeo anterior un taller de 50 minutos, con recursos de la educación activa en adultos, evitando la clase expositiva, con preguntas abiertas, preguntas dirigidas, y con actividades enfocadas a la participación a través del diálogo y acciones simples. Esta vez el testeo estaba enfocado en la identificación de posibles líderes dentro del grupo para ser agentes de difusión dentro del grupo estudiado. Además de verificar si las hierbas son usadas después del taller, los días posteriores.

Observaciones

Cuatro de los asistentes al taller (Memé, Hermione, Naïke y Micheline) se repitieron del testeo anterior, lo cual significó una validación positiva del proyecto, pues mostraba el interés en seguir reuniéndose y formar comunidad, y al mismo tiempo ellos mismos se encargaron de llevar a más personas, mediante la difusión boca a boca con sus amigos. Además se les pudo mostrar, a estas cuatro personas, los productos ya terminados, material que se fue gestando gracias al diseño colaborativo con ellos. Por lo tanto el identificar posibles líderes dentro del grupo para ser agentes de difusión en la comunidad se dio de manera orgánica.

Esta vez al ser más los asistentes, jugó un rol más activo el ayudante, entendiendo que la cápsula está diseñada para un máximo de 15 alumnos, por lo tanto se pudo testear el taller en su capacidad máxima, generándose interacciones y conversaciones más dinámicas.

Luego del taller se creó un whatsapp como medio para generar comunidad y pudiesen hacer preguntas a través del chat. Además brinda un mecanismo de seguimiento, para ver el tipo de interacciones que se generan. Más adelante se muestra en la sección de “comunidad” los resultados del chat.

Duración: 50 minutos

Participantes: 15

Objetivos:

- Analizar las dificultades que se presentan al usar el material final.
- Verificar si las hierbas son usadas después del taller, los días posteriores.
- Identificar posibles líderes dentro del grupo para ser agentes de difusión en la comunidad

Modo de registro: Notas y fotografía



Gráfica

IDENTIDAD DE MARCA

Naming

En un comienzo, escoger el nombre que englobara todo el proyecto fue una tarea difícil, puesto que tiene muchas variantes las cuales se deseaba abarcar. Por esto mismo fue fundamental el rol activo de la comunidad haitiana estudiada, con la cual se trabajó colectivamente para llegar a un nombre adecuado, ya que el proyecto es para ellos y se creó bajo el levantamiento de sus inquietudes. Por lo tanto no servía utilizar un nombre que bajo mi perspectiva estaba bien pero sin la identificación por parte de la comunidad. De esta manera se llegó al nombre Fèy zanmi que quiere decir hierba curativas y amigo, respectivamente. En contexto se entiende como “hierbas curativas amigas” o “amigos de las hierbas curativas”, formando así una dualidad que engloba el concepto de las hierbas buenas para la sanación y el concepto de comunidad o grupo.

Logotipo

Se desarrolló un isologotipo, que corresponde a una mano ofreciendo o sosteniendo una hierba. El logo presenta dos variantes en cuanto a la disposición y espacio requerido. (1 y 2)



Tipografía

La tipografía utilizada para el logo fue Magallanes en sus variantes Bold y Black, con variantes contextuales para el caso de la letra *a* en la palabra zanmi.

Magallanes

Bold

Black

a

Color

Los colores utilizados son negro sólido y color lavanda

● (CMYK 22 22 0 0); (PANTONE 2092 U)

● (CMYK 0 0 0 100)

SISTEMA GRÁFICO

Dibujos vectoriales (+ fotografía)

Se utiliza ilustración vectorial a lo largo de toda la línea argumentativa del proyecto, menos cuando toca el caso de introducir ciertas hierbas chilenas en específico, donde se decidió fotografiar las especies vegetales y formar un collage con la ilustración. Esto dado que es primera vez que se les presenta la hierba al migrante haitiano, es una información completamente nueva y la generación de una síntesis vectorial les causa confusión puesto que no hay ninguna relación previa con la sustancia vegetal en su memoria.

Tipografía

En todo el material gráfico, tanto impreso como plataforma online, se utiliza Chercán en sus variantes Fina, Gris, Gris Itálica, Morena, Negra y Súper Negra. Se optó por esta familia tipográfica por la versatilidad de la fuente: funciona muy bien en cuerpo de texto como en títulos aislados, y tanto en tamaños muy pequeños como en grandes, sabiendo que dentro del proyecto los tamaños varían entre los 8 y 42 puntos tipográficos. Su capacidad de resistencia y sus contraformas abiertas permiten una lectura muy cómoda en texto pequeño, y al mismo tiempo, al agrandar la tipografía aparecen detalles nuevos.

Según la fundición tipográfica de la misma fuente, PampaType: “Chercán es ideal para crear una atmósfera informal y al mismo tiempo mantener la autoridad en la voz”. Justamente este es el tono que se busca con la gráfica del proyecto, generar una atmosfera amigable y cercana, pero sin perder credibilidad y confianza en la información entregada.

Colores

Los colores utilizados son lavanda, amarillo y negro. Y en el caso de las fotografías de las sustancias vegetales se decidió mantener los colores en cuatricromía.

 Lavanda (CMYK 22 22 0 0)
(RGB 205 205 229)

 Amarillo (CMYK 8 0 84 0)
(RGB 239 255 26)

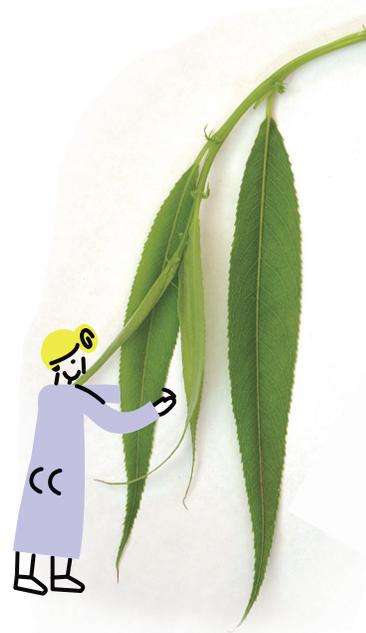
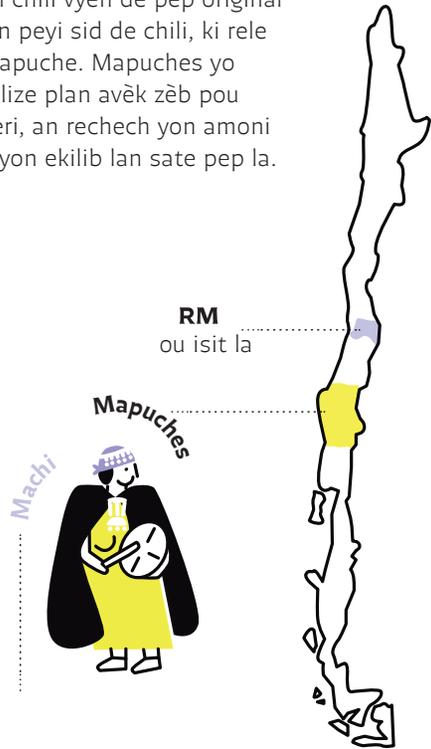
 Negro (CMYK 0 0 0 100)
(RGB 0 0 0)

Chercán 42 pto

Chercán 8 pto

Fina
Gris
Gris Itálica
Morena
Negra
Súper Negra

Orijin de medsen natirel an chili vyen de pep original lan peyi sid de chili, ki rele mapuche. Mapuches yo itilize plan avèk zèb pou geri, an rechek yon amoni o yon ekilib lan sate pep la.



Despliegue de contenido

BASES DEL PROYECTO

Dentro del ejercicio proyectual se plantearon algunas bases dentro de las cuales construir la red de aprendizaje. Expuestas a continuación.

1. Grupal y no individual, generación de comunidad

Resulta importante generar un grupo de formación e instalar como estrategia la cooperación para apoyar el proceso de aprender. El diseño del aprendizaje cooperativo favorece el desarrollo de competencias sociales y asegura la dimensión colectiva del aprendizaje. (ref UAH) Sumado al gran valor que se le otorga desde la cultura haitiana al *hacer comunidad*.

2. Horizontalidad: Todos iguales, todos aprenden.

Un aspecto fundamental que se debe considerar en la formación de adultos es la perspectiva del diálogo, donde la experiencia de cada una de las personas que intervienen se convierte en fuente de aprendizaje para el otro. Dentro del proyecto el abrir espacios al diálogo se hace fundamental, donde los migrantes pueden manifestarse y al mismo tiempo también el guía del taller puede aprender de otra cultura.

3. Vínculo de un conocimiento propio con uno nuevo

Todo adulto que emprende un aprendizaje nuevo, lo hace a partir de conceptos, representaciones y conocimientos que ha construido con su experiencia previa y los utiliza como instrumentos de lectura y de interpretación que condiciona el resultado del aprendizaje. Por ende si el nuevo aprendizaje se relaciona con lo que el

estudiante ya sabe, si es capaz de establecer vínculos entre lo que conoce y lo que está intentando asimilar, se estarán construyendo aprendizajes significativos. (UE pag.6)

Así se justifica dentro del contenido del taller el utilizar refranes típicos y cotidianos de su cultura, parte de su identitario, para establecer vínculos, generar asociaciones con hierbas chilenas.

4. Mostrar funcionalidad directa del contenido

Los contenidos y las actividades propuestas para la formación de adultos siempre deben estar ligadas a su vida personal y social, a situaciones y hechos sociales que forman su contexto, mostrando el significado y funcionalidad de los aprendizajes a lograr, en relación a sus necesidades o inquietudes. Pues como ya se hace mención previamente, la única forma de que tenga un real significado el mensaje expuesto, es que tenga alguna razón funcional para el estudiante migrante haitiano en este caso.

5. Diseño de experiencia a través de los sentidos

Dentro de la experiencia de la cápsula taller se promueve, por ejemplo, la observación empírica y la aplicación de lo que se está enseñando de una forma concreta, al hacer una infusión en vivo y probarla por primera vez en conjunto. De esta manera las personas pueden familiarizarse con el o los nuevos conocimientos, su uso y sentido. Además se plantea la utilización y manipulación de hierbas frescas y secas, para generar una ex-

periencia que involucre no solo la vista (como si solo mostrar una fotografía de la hierba), sino el resto de los sentidos, entregando una experiencia a través del involucramiento multisensorial (vista, tacto, olfato, gusto, oído).

6. Momento de síntesis y resumen

Finalmente, es necesario incluir sistemáticamente en la secuencia de los contenidos, momentos de síntesis y recapitulación de lo que se va trabajando; como de igual modo una reflexión final acerca de lo aprendido, las y dificultades de tal manera de ayudarlos. (Ref UAH) En modo de apoyo, sabiendo que durante el taller se da énfasis a la participación y diálogo, se debe entregar un resumen del contenido recién aprendido, en modo de ayuda a la memoria, y posterior consulta.

7. Valor de la continuidad y comunidad

Como proyecto red, el aprendizaje no termina con la cápsula, sino que se liga a una plataforma web para dar valor a la continuidad y comunidad entorno a la herbolaria chilena como medicina popular.

DESCRIPCIÓN RED

El proyecto *Fèy zanmi* se articula en cuatro puntos neurálgicos: la *capacitación*; el *aprendizaje activo*; el *refuerzo*; y la *continuidad y comunidad*.

La *capacitación* se enmarca como la parte previa al taller cápsula, es la preparación personal del guía del taller, en donde a través de un breve instructivo se le dan las claves para su óptimo desempeño.

Como segundo punto se encuentra el *aprendizaje activo*, catalizador del proyecto, pues es aquí donde surge todo el despliegue de la cápsula educativa. Este taller es llamado “cápsula” pues se cierra en sí mismo, está diseñado para ser realizado dentro de 50 minutos, de tal manera que lo que se quiere enseñar está articulado dentro de solo una sesión.

La base del taller está enfocada en la educación activa en adultos, en la horizontalidad del aprendizaje y en abrir espacios de diálogo con respecto a la salud popular y la importancia del autocuidado, viendo la salud familiar como tema generativo para esta primera cápsula diseñada.

Dentro del taller se aprende sobre los orígenes de la herbolaria curativa usada en Chile con los mapuches (cuento), la anatomía de las plantas (afiche), sobre seis hierbas curativas chilenas asociada cada una a un refrán hatiano, y cómo realizar una infusión, además de probarla, interactuando con las hierbas en vivo.

Al cierre del taller, se hace una especie de conversatorio, floreciendo inquietudes y diálogos ya más profundos. Es luego de esto donde surge el tercer punto neurálgico, el del refuerzo, en donde se les da

una muestra de la hierba favorita, y un resumen del contenido del curso.

Como último punto, está el factor de continuidad y comunidad, donde se presenta como un espacio dialógico a través de una plataforma web. En el fondo el aprendizaje y compartir no termina con el taller, sino que este es un brote para continuar aprendiendo y cuestionándose sobre el autocuidado.

(Preparación pre-taller)

CAPACITACIÓN

- *Manual de capacitación para el guía*

(Taller cápsula)

APRENDIZAJE ACTIVO

- Bienvenida rompehielo
- Origen de la medicina natural herbolaria en Haití y en Chile
 - *Cuento Mapuche*
- Anatomía de las plantas
 - *Afiche partes planta*
- Presentación a las 6 sustancias vegetales
 - *Hierbas Frescas*
 - *Set tarjetas 6 hierbas y refranes*
- Infusión en vivo
- Ejercicio memoria, síntesis
- Cierre - Conversatorio

(Cierre taller)

REFUERZO

- *Folleto resumen*
- *Muestras de hierbas*

(Post taller)

CONTINUIDAD Y COMUNIDAD

- *Plataformas digitales*
- *Boca a boca*

COMPONENTES/ HERRAMIENTAS

Manual de capacitación *Preparación pre taller*

Descripción:

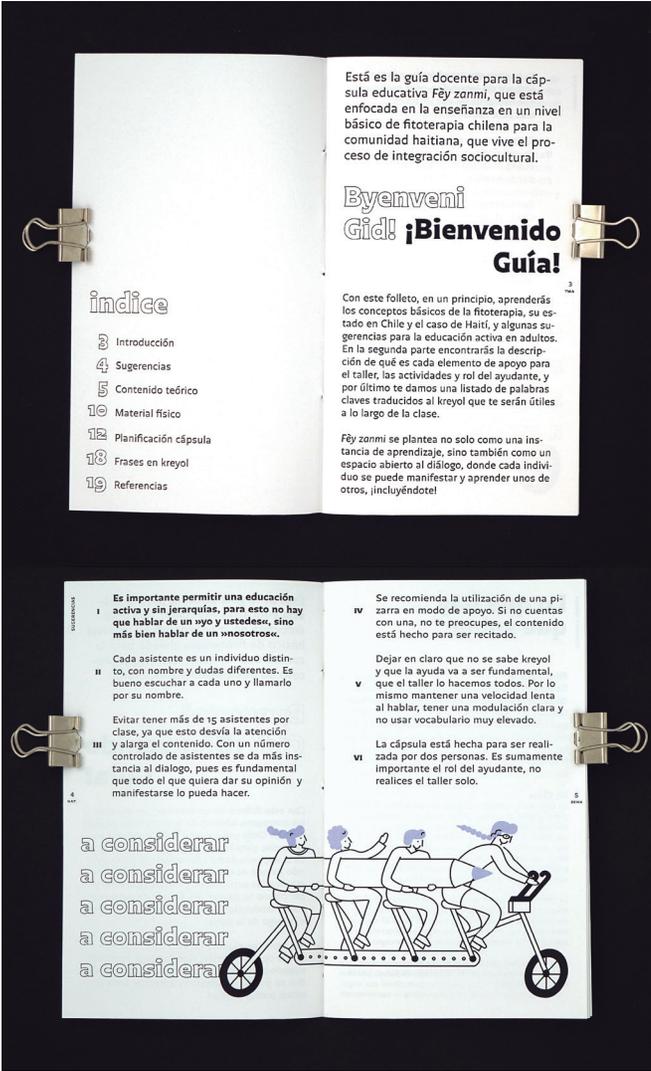
El manual fue pensado para cumplir con la función de capacitar al profesor voluntario para guiar el taller de los principios de la herbolaria chilena y 6 hierbas curativas, la primera cápsula educativa de la red de aprendizaje *Fèy zanmi*. Este manual es un cuadernillo de 12,5 x 6,5 cm con 16 páginas. Cabe destacar que este manual fue revisado en conjunto con un psicólogo educacional especialista en metodologías de enseñanza en adultos.

Composición:

1. Introducción
2. Sugerencias
3. Contenido teórico
4. Descripción material físico
5. Planificación cápsula
6. Frases en kreyol
7. Referencias

Objetivos:

1. Dar consejos y de educación en adultos, ya que muchos de los voluntarios no son profesores de profesión o nunca han realizado clases, así que se vio la necesidad de capacitar en la bases de la educación activa en adultos;
2. Entregar el conocimiento teórico necesario básico para poder enseñarlo y entender el sentido del taller;
3. describir el material de apoyo a utilizar en el taller;
4. Dar la planificación del taller, con objetivos de cada actividad, secuencia, instrucciones y tiempo



Material taller cápsula *Aprendizaje activo*

Cuento mapuche: Extracto de cuento–poema mapuche, traducido e interpretado al kreyol, que habla de la recolección de hierbas y de la cosmovisión mapuche. Se utiliza para mostrar los orígenes de la fitoterapia en Chile.

Afiche partes de la planta: Afiche de 52 x 35 cm con ilustración de planta genérica y sus partes. La planta viene para completar con cartelitos de nombre de sus partes en kreyol y en español.

Set tarjetas: 6 cartas de 7 x 12,5 cm con las 6 hierbas curativas del taller. Por la cara A se encuentra una ilustración con una fotografía de la hierba, más el nombre, las partes que se utilizan y un refrán hatiano con alguna relación de para lo que se usa la hierba curativa. Por la cara B de la tarjeta se encuentran los síntomas que trata la hierba, en kreyol y su traducción al español.

Hierbas frescas: Muestras frescas, o en su defecto secas (dependiendo de la estación del año) de las seis hierbas del taller. Como se mencionó antes estas otorgan el factor de experiencia más sensorial.



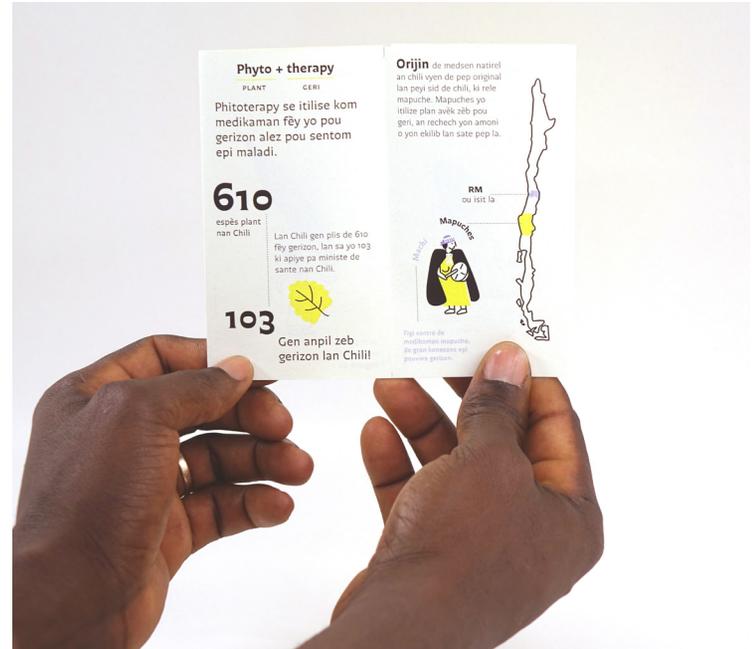
Material cierre taller cápsula *Refuerzo*

Al finalizar el taller se le entregará a cada asistente un breve resumen y muestras de la hierba favorita.

Folleto resumen: este folleto es la síntesis de lo aprendido en la clase, ya que los asistentes al taller tendían a tomar apuntes de todo lo expuesto perdiendo atención al escribir. En cambio con este resumen se le brinda apoyo al estudiante para poder estar más presente y participar activamente. Toda la información está en kreyol, traducido con la ayuda de un traductor certificado de origen haitiano. Tiene un formato de 8 x 18 cm, lo que equivale a una hoja más pequeña que tabloide doblada en 3 pliegues.

Muestras hierbas secas: Según la necesidad manifestada por cada alumno, se le facilitará una porción de hierba para la dosis de uno a 2 días. Cada bolsita lleva un pequeño papel con el nombre de la hierba, para qué sirve y sus contraindicaciones en kreyol.





¹ Este último eslabón del proyecto se muestra a modo de visualización, es decir en diseño y estructura, ya que no se llegó a programar. Se plantea con más profundidad los motivos en el enunciado de «proyecciones». Y además en «actualidad» se muestra de qué manera hoy se manifiesta la «continuidad y comunidad»

Plataforma web¹ *Continuidad y Comunidad*

Para el desarrollo e implementación del proyecto, en segunda instancia, se optó por un medio digital: una página web *responsive*. Esto quiere decir que la visualización del contenido de la página web se adapta en formato, permitiendo la correcta visualización de una misma página en distintos dispositivos, desde computadores a celulares. Dando la posibilidad a la comunidad haitiana ingresar a la plataforma desde sus teléfonos móviles, y a los profesores y colaboradores descargar el material de las clases desde computadores.

Al ser una plataforma web da la posibilidad de actualización rápida y de bajo costo, además de permitir el *crowdsourcing* mediado, es decir una plataforma cuyo contenido se arma a partir de sus usuarios.

A continuación están las secciones dentro de la misma plataforma web.

Conocer el proyecto: En esta sección se explica en qué consiste el proyecto y para qué sirve.

Descargar material de la cápsula: En este punto se da la opción de hacer una descarga online o la de un envío físico del material. La primera tiene el beneficio de ser inmediata y la segunda de poder tener las piezas impresas y las muestras de hierbas armadas. Ambas opciones tienen sus valores establecidos al costo mínimo (sin fines de lucro): en el primer caso sería solo por diseño, y en el segundo caso sería por diseño, impresión, material y envío.

Mapa de lugares de comercio de hierbas curativas en Santiago (*crowdsourcing*): Mapa de ubicación geolocalizada de Santiago de lugares/locales/puestos/ferias donde vendan hierbas curativas. Este mapa se arma a partir de la colaboración de los usuarios de la plataforma, ya que existen cientos de puestos comerciales de esta categoría pero no un catastro de las direcciones.

Foro: Esta sección de la página web es para generar un diálogo a través de un chat abierto tipo foro.

Preguntas frecuentes: Como se mencionó anteriormente la continuidad es fundamental para la comunidad haitiana estudiada, por lo que en esta sección se profundiza en las principales inquietudes que se reiteraban a lo largo de los talleres y otras a lo largo del desarrollo del proyecto, todas en relación a la cultura herbolaria chilena.

Fotos comunidad: Los usuarios suben sus fotos o selfies usando/consumiendo las hierbas, generando un collage que da cuenta de la magnitud de la comunidad.

Colabora: Esta ventana permite la opción de realizar una donación monetaria, y también se plantea como un espacio en donde los beneficiarios, tanto voluntarios, fundaciones, agentes clave dentro de la comunidad, o interesados del proyecto, pueden hacer sus observaciones y comentarios para ir mejorando tanto el sistema como el material de apoyo de los talleres.



Arriba: Visualización de futura página web

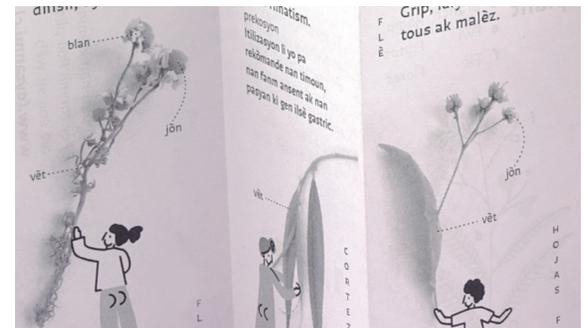
Implementación

ACTUALIDAD: VERSIÓN LOW COST

Dado que el proyecto es de carácter social y sin pretensiones lucrativas, este aboga por un mayor alcance e implementación dentro del público estudiado. Es por esto que en esta primera instancia se hizo una versión adaptada low cost del material gráfico de alto tráfico, como lo son los folletos resumen y los carteles de las hierbas. Esto reduciendo costos en papel, tinta y formato. Adaptando el diseño para que el proyecto sea reproducible de manera casera (impresora inyect o tóner) y en blanco y negro, sin perder calidad de la información.

El folleto se redujo a media hoja carta cortada hacia lo largo, impresa por ambos lados, cuidando un margen de seguridad y permitiendo el calce perfecto al no tener que cortar bordes. Así se aprovecha todo el material y además no es necesaria una elaborada postproducción más que doblarlo en acordeón.

Pasar la fotografía de la sustancia vegetal a blanco y negro hace que se pierda la información del color de esta. Sin embargo dentro de lo que se busca transmitir con la imagen de la planta es su anatomía vegetal más que su conformación cromática, pues en su mayoría son de un verde muy similar. De todas maneras se entrega la información del color mediante flechas con los nombres de los colores en kreyol.

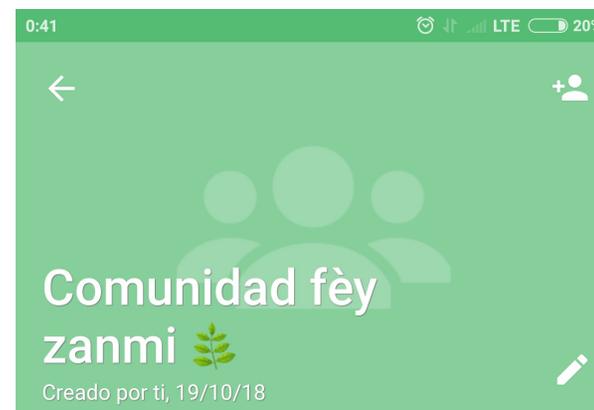


COMUNIDAD

La comunidad fèy zanmi en su actualidad se configura por 27¹ migrantes haitianos entre 23 y 54 años, que conforman un grupo de whatsapp, donde comparten fotos tomando hierbas, unen a más personas, hacen consultas y a veces solo mandan saludos como forma de mantenerse presentes.

La idea a futuro cercano es utilizar a este mismo grupo de personas motivadas como agentes catalizadores, capacitándolos como guías para que puedan traspasar los conocimientos herbolarios dentro de sus mismas comunidades migrantes con más conocimientos del tema.

¹ En el grupo de whatsapp se contemplan 29 participantes, ya que hay que sumarle a una enfermera que está presente para responder preguntas médicas herbolarias, y a mi, como gestora del proyecto.



Descripción

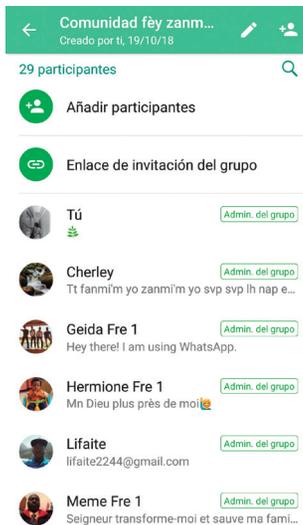
Bonswa zanmi'm yo ! Nou ka ajoute plis moun nan gwoup Whatsapp laa , Pou Nou pale de plant medisinal chilyèn 🌿 o (plant natirèl chilyèn 🌿) Pou la Sante. Si Nou ajoute plis moun se ap yn bèl bagay . Pou gwoup laa Grandi e pale de Sante .benediksyon e Bòn joune !

Archivos



Silenciar notificaciones





FINANCIAMIENTO

Son cinco las estrategias de financiamiento que guardan relación con el proyecto *Fèy zanmi*

- 1. Alianza estratégica con Fundación Somos Frè:** En un inicio el proyecto sería financiado por la Fundación Somos Fre, la cual desde un inicio han estado involucrados en el proceso de investigación y generación del proyecto. Actualmente, está en conversación y planificación su implementación para este año.
- 2. Fondo Concursable “Chile de Todas y Todos” (FOSIS):** este fondo destina dinero a organizaciones sociales y personas naturales que impulsen proyectos de innovación social en el ámbito de la inclusión. Selecciona proyectos que analicen y sistematicen experiencias Innovadoras para el desarrollo social, ya hayan sido implementadas o sean nuevas y que puedan entregar insumos para la política social.
Su misión es “Liderar estrategias de superación de la pobreza y vulnerabilidad de personas, familias y comunidades, contribuyendo a disminuir las desigualdades de manera innovadora y participativa”. (Ministerio de Desarrollo Social, 2015).
- 3. Intercambio cultural del Fondart regional:** El fondo tiene como fin fomentar el intercambio entre culturas locales y las que son aportadas por las comunidades extranjeras presentes en nuestro país. (CNCA, 2014). El monto máximo a postular es de 5.000.000
- 4. Fondos Concursables Impacta Migraciones 2 (Departamento de Extranjería y Migración del Ministerio del Interior y Seguridad Pública junto al Laboratorio de Gobierno):** El fondo Impacta es un concurso abierto de innovación pública que conecta y moviliza a emprendedores, sociedad civil, academia y ciudadanía en general, para buscar las mejores soluciones a desafíos públicos. Este fondo es para proyectos de innovación social que promuevan y articulen redes que sirvan de puente de información para que migrantes y sus comunidades accedan a servicios y oportunidades, tanto públicas como privadas.
- 5. De terceros por Crowdfunding:** El financiamiento colectivo consiste en la cooperación y donaciones de terceros, mediante redes sociales, para la realización de un proyecto. En Latinoamérica está la plataforma web Idea.me.

BUSSINES MODEL CANVAS

Dado que Fèy zanmi, como emprendimiento social, su objetivo primario es lograr beneficios sociales más que monetarios, sin embargo se decidió implementar el modelo de negocios, ya que ayuda a sintetizar mejor la forma en que la red opera y se organiza la comunidad.

<p>Socios clave</p> <p>Entidades públicas o privadas que trabajen con comunidades de migrantes haitianos quienes estén interesados en gestionar e implementar la cápsula educativa. Estos son los que invertirán en el material de apoyo y adquisición de hierbas. Y serán los encargados de la difusión del taller dentro de los asistentes a la Fundación.</p>	<p>Actividades clave</p> <p>Crear vínculos con la comunidad haitiana migrante; ejecutar las cápsulas educativas; Mantener activas las redes de contacto y seguimiento de los asistentes al taller.</p>	<p>Propuesta valor</p> <p>A través del trabajo y diseño colaborativo de múltiples disciplinas y personas, surge un proyecto de innovación social, que busca, mediante el aprendizaje de herbolaria mapuche por parte de los haitianos migrantes en Chile, una mejor integración en salud. Brindarles herramientas que hagan perdidas, para que puedan empoderarse en salud.</p>	<p>Relación con clientes</p> <p>A través de una instancia personal (taller en vivo), y seguimiento activo a través de whatsapp (en esta primera etapa), por facebook y luego mediante la próxima página web.</p>	<p>Segmentos de mercado</p> <p>Usuario 1: Migrantes haitianos y haitianas, con nivel de español medio a avanzado.</p> <p>Usuario 2: Entidades públicas o privadas que trabajen con comunidades de migrantes haitianos.</p>
<p>Estructura de costes</p> <p>Costos fijos futuros: mantención página web Costos variables: Traductor Material de la cápsula educativa</p>		<p>Fuente de ingresos</p> <p>Los ingresos como capital inicial se proyectan mediante la adjudicación de algún fondo concursable, como los planteados anteriormente.</p> <p>Y como mantención se espera recibir donaciones y el amparo de alguna Fundación.</p>		

ESTRATEGIAS DE DIFUSIÓN

Boca a boca

Esta es la primera y más importante de las metodologías de difusión del proyecto, ya que se dio de manera natural dentro de la comunidad estudiada y tiene la ventaja de crecer tipo bola de nieve. Sin embargo es la más difícil de medir en cuanto a impacto, ya que no hay una persona que esté encargada de la difusión, sino más bien se da de manera orgánica.

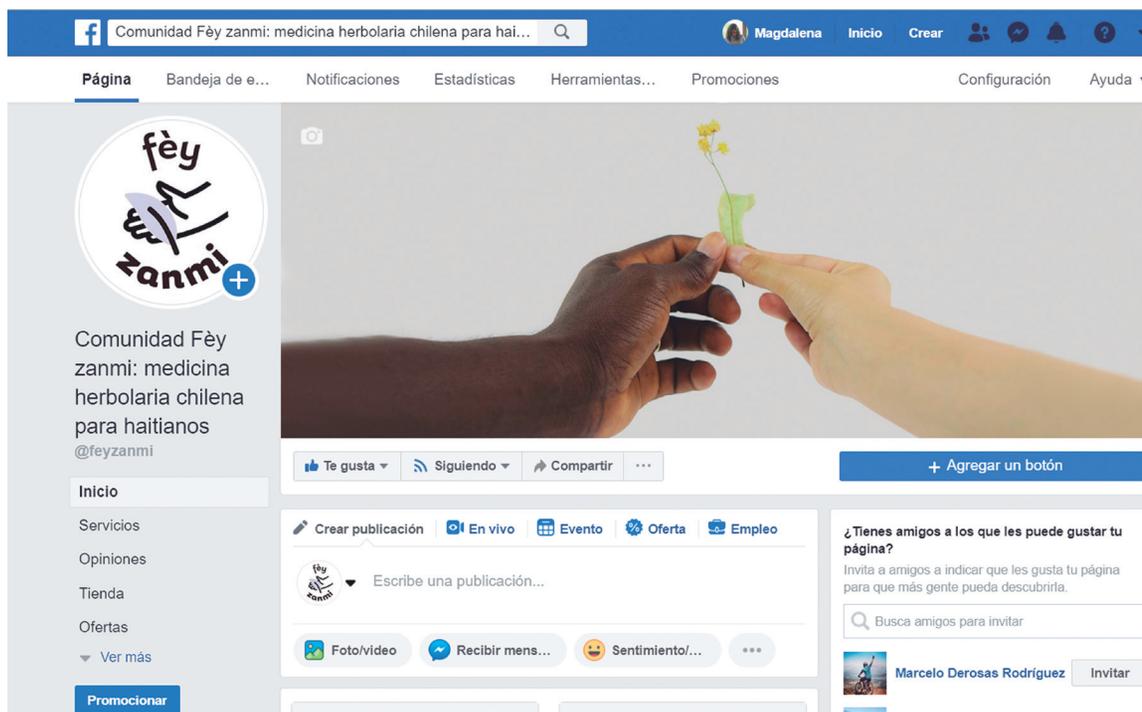
Fanpage facebook

Para lograr mayor alcance, diálogo y desarrollo de los contenidos adicionalmente se propone una fanpage de Facebook. Una de las ventajas de este canal de difusión es que al ser una red abierta, es gratuita y de alto tráfico.

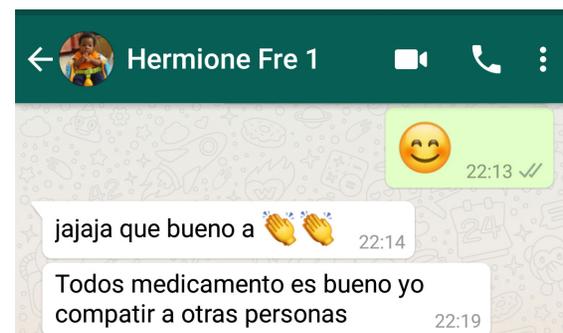
Su finalidad es ampliar el alcance de la comunidad e informar sobre el proyecto, el espíritu de la colectividad fèy zanmi, entregar pequeños datos sobre herbolaria chilena en kreyol y español, y recibir feedback del público, tanto chileno como haitiano.

Alianzas clave

Se buscará generar alianzas estratégicas con entidades públicas como privadas, con el objetivo de que estas compartan y publiquen en sus redes y plataformas – tanto físicas como online– el proyecto y sus metodologías de acción mediante el aprendizaje en red.



Arriba: Fran Page
 Derecha: Ejemplo de cómo se dió y da de manera orgánica la difusión mediante el boca a boca.



Validación

TESTIMONIOS

COMUNIDAD FÈY ZANMI

Uno de los casos del proyecto fue el de Memé, haitiano de 54 años, participantes activos del proyecto, vivía con dolores reumáticos. Sin embargo al no ver una posible solución que se ajustara a su vida cultural y simbólica, dejó de hacer alguna de las actividades que hacía comúnmente. Teniendo todo los días dolores pero que pasaban a segundo plano, ya que los normalizó en su vida. Al asistir a la cápsula educativa, conoció el Sauce llorón, el cual desde ese día no dejó de tomar y se transformó en uno de los agentes más activos de la comunidad fèy zanmi.

C byen mwen satisfè de fèy yo an reyálite yo pa tretem men yo soulajem. Men, ak stevia lavi m 'tounen vin gen yon bagay plis gou.

Mwen felisitew Magdalena, answit mwen felisite Vica pou konsèy nou, kontinye konsa bon Dye ap beni nou. lè m gen posiblite mprahte fèy. Yo poum kontinye bwè yo.

Está muy bien, estoy muy satisfecho de las hierbas, aunque no me sanó, pero me han aliviado los dolores.

Me has alentado. Y con la stevia mi vida volvió a tener algo más de sabor. Las felicito mucho a ti Magdalena y a Vica. Cuando tenga dinero voy a seguir comprando las hierbas para seguir tomándola. Que Dios te bendiga mucho. Un abrazo.

Meme, 54 años

Li trè bon, li fè m 'santi plis enkli nan kilti a nan peyi a, epi pou kapab pran desizyon ak sante mwen ak sa yo ki nan fanmi mwen. Li ban m fòs.

Está muy bien, me hace sentir más incluida en la cultura del país, y poder tomar decisiones con mi salud y la de mi familia. Me da fuerzas.

Micheline

Li bon konnen ke nan peyi Chili gen yon bagay ki sanble ak remèd fèy yo nan peyi mwen, pafwa li se etranj ...

Mwen renmen atelye a paske se yon kominote ki fòme ak dyalòg sou yon bagay ki enpòtan tankou sante. Mwen te ale nan katye m 'yo pataje sa mwen te aprann.

Es bueno saber que en Chile existe algo parecido a las hierbas de mi país, a veces se extraña...

Me gusta el taller porque se forma un grupo y diálogo de algo tan importante como la salud. Llegué a compartir lo aprendido.

Lifaite, 23

Ok pou mwen menm sauce bon anpil paske mwen te gen yon vant fèmal mwen melange'l al toronjil la tout bagay ok. Tout medikaman fèy yo se bon, mwen pataje lòt moun. Li bnm somè li vrèman bon.

Me han hecho muy bien, todo bien para mí, es muy bueno el sauce porque sufría de dolores estomacales, y además lo estoy mezclando con toronjil. Todas las hierbas curativas son buenas, yo compartí a otras personas. El taller es realmente bueno.

Hermione

Mwen te renmen konnen fèy yo ap viv, santi yo, manyen yo, gou yo nan te. Pi renmen m 'se lavand, paske li trankilizasyon estrès ou. Pa mouri fèy zanmi

Me gustó conocer las hierbas en vivo, olerlas y tomar té. Mi favorita es la lavanda, porque te calma el estrés. Que no muera fèy zanmi.

Guilna

TESTIMONIOS

FRÈ E INTERPRETE

Daprè mwen menm, se trè byen ant chilyen, avèk ayisyen, konsa tou pou tout lòt nasyon kap viv chile, se yon fason pouyo pa bliye tradiksyon yo, paske remèd natirel yo bon anpil, pou sante,

Travay sou pwojè sa a vle di yon anpil pou mwen, ke yo te kapab entegre de kilti soti nan tradisyon ak Botanik. Trè bèl pwojè. Sa a ki kalite pwojè trè enpòtan pou pote entè-kiltirèl tou nan yon aspè kòm chak jou kòm se sante. Apwòch Magdalena a nan kilti nou an te toujou trè respektè ak kouran pou aprann. Felisitasyon

(Fèy zanmi) Es muy bueno para los chilenos y los haitianos, y también para las otras nacionalidades, que están viviendo en Chile, es una forma para que no se olviden sus tradiciones, su cultura, porque los remedios naturales son muy buenos para la salud.

Trabajar en este proyecto significa mucho para mí, el poder acercar dos culturas desde la tradición y la botánica. Muy lindo proyecto. Este tipo de proyectos son muy importantes para llevar la integración también a un aspecto tan cotidiano como es la salud. El acercamiento de Magdalena hacia nuestra cultura fue siempre muy respetuoso y con energías de aprender. Felicidades!

Jean Morose, intérprete

Carta de agradecimiento (Anexo)

La estudiante de diseño gráfico, Magdalena Derosas, realizó su proyecto en nuestra Fundación. Este proyecto, si bien comenzó muy distinto a lo presentado en un inicio, resultó muy positivo, ya que fue capaz de adaptarse a las necesidades de la población que estudió (haitiana) y así modificar sus ideas para que estas tuvieran realmente un impacto y de ese modo no imponer algo, que a la larga, no sería de utilidad.

Creemos que este proyecto se puede mantener en el tiempo e incluso profesionalizar y masificar, ya que es un tema muy importante para la población haitiana y que está construido con una modalidad muy entretenida y clara. Incluso podría impartirse como taller en alguna universidad, lo cual como Fundación vamos a promover.

Felicitemos a Magdalena, por su disposición y entrega frente a las necesidades que iba detectando y por su excelente trabajo, el cual estamos seguros perdurará en el tiempo y que nos encantaría pudiese llegar a la mayoría de los haitianos de nuestro país, ya que estamos seguros les servirá muchísimo.

Natalia Álvarez Dellarossa

Coordinadora de Responsabilidad y Comunicaciones
Fundación FRE

PROYECCIONES

A corto plazo *Próximo año (2019)*

Cápsulas educativas temas específicos: La idea es seguir desarrollando más cápsulas educativas de otras temáticas dentro del mismo enfoque del autocuidado en herbolaria, para su posterior implementación. A modo de ejemplo, una de las temáticas que más se manifestó dentro de la comunidad estudiada fue la de generar una cápsula focalizada a cuidados ginecológicos desde la herbolaria.

Capacitaciones a agentes clave comunidad haitiana: Se plantean posibles cápsulas capacitadoras, bajo la misma metodología de educación activa para adultos, dirigido a agentes clave dentro del grupo de la comunidad haitiana migrante. Para así formar a futuros docentes voluntarios que sean parte de este grupo.

Cursos Uniacc: Según palabras de Natalia, Coordinadora de Responsabilidad y Comunicaciones de la Fundación Frè, *ellos (Uniacc) en este minuto están capacitando a migrantes en computación y quieren abordar temáticas que a ellos les interesen para así prepararlos para enfrentar tanto lo laboral como lo social.*

A través de la fundación Frè como puente, se están haciendo las gestiones correspondientes para incorporar la red de aprendizaje *Fèy zanmi* como curso de capacitación a migrantes haitianos, para el próximo año.

A largo plazo *Indefinido*

Plataforma Web: Como se mostró anteriormente, la idea es generar una plataforma web con las características y el diseño propuesto, sin embargo se plantea como proyección ya que es necesario, de un inicio, codiseñarlo con el futuro programador a cargo y un agente activo de la red de aprendizaje de la comunidad haitiana, además de hacer correcciones mediante tests y principios de ux.

Otro factor importante es que para su realización es necesaria la suma de 4.000.000 de pesos aprox. por lo que se haría luego de una recaudación de fondos o adjudicación de estos.

Incorporación en taller de salud familiar para migrates en Cesfam Doctor Agustín Cruz Melo:

A este Cesfam llegan casi en su totalidad inmigrantes haitianos. En este caso solo se llegó a una conversación con la enfermera a cargo en donde manifestó su interés en la incorporación de la cápsula educativa en el marco del *Programa de Acceso a la Atención de Salud a Personas Inmigrantes de Independencia*, como forma de llegada a los pacientes haitianos. Sin embargo aquí los tiempos son más indefinidos, ya que al formar parte del servicio público, todo tiene que pasar por un el filtro institucional bajo un marco burocrático.

CONCLUSIONES

CONCLUSIONES

El proceso de investigación llevado a cabo durante la primera etapa acerca de migración, interculturalidad y salud intercultural, dejó en evidencia la importancia de cada uno de estos conceptos, presentándolos como oportunidad para trabajar a partir, y en pos de estos.

Luego, a través del trabajo de campo y su giro metodológico en la primera actividad de recolección de información, surge también un giro de pensamiento, en donde hubo que replantear el nivel de dominio y jerarquización que se estaba ejerciendo sobre la población haitiana migrante por parte de la comunidad chilena. Esto corresponde no solo en el ámbito de la salud, sino también a la educación y muchos otros ámbitos cotidianos como son la cocina y la vestimenta. Existe una fuerte imposición cultural que va directo a

Desarrollo personal

El trabajo de campo, testeos, diseño colaborativo y, en definitiva, el generar vínculos con personas de otra cultura distinta a la propia, ha significado un trabajo profundamente enriquecedor, que me ha hecho reformularme constantemente, de ello pongo especial valor a la necesidad de apertura, adaptación y organización que ha requerido este proyecto, pues en muchas ocasiones lo planificado es distinto a lo experimentado, sin embargo me ha permitido hacer del ejercicio del Diseño, un trabajo afectivo y en definitiva más humano, en contraposición a la lógica mercantilista que considera nuestro quehacer como un mero complemento que se desarrolla en función a encargos para otros, apartán-

gestar un proceso de asimilación, más que velar por una integración cultural que nutra ambas culturas con la diversidad y riqueza de pueblos disímiles a primera vista.

En este proyecto de título se tuvo siempre como objetivo central aportar a través de la educación como motor de cambio social y contribuir a la construcción de una comunidad inmigrante más empoderada, tomando la salud herbolaria como un medio para generar diálogo y confianza en la colectividad. Todo esto mediante el diseño.

El diseño se puede concebir como una disciplina articuladora de muchas otras. En este caso, el proyecto se plantea como interdisciplinario al articular aspectos y conocimientos, por ejemplo, de la antropología médi-

donos de las inquietudes personales, y las conexiones interpersonales.

Espero que este proyecto sirva a otros estudiantes de la carrera a involucrarse en temáticas con una carga más política, tomando problemáticas más atingentes a nivel país.

Finalmente como reflexión más personal, luego de trabajar durante estos poquitos meses en este proyecto, creo que es necesario para llegar a ser un país más desarrollado, dejar de tener como único referentes a países del antiguo continente. Sino que, permitir el diálogo y escuchar al resto de las culturas con las que convivimos, y aquí no me refiero solo a las culturas migrantes, sino también a las culturas autóctonas de

ca, la psicología educacional, la medicina, la educación, la botánica, entre otras. Es así como, apoyándose de distintos profesionales, se puede lograr un proyecto de emprendimiento social con sentido y funcional.

Por otro lado, fèy zanmi, logró ser un aporte a un pequeño grupo de la comunidad haitiana en Santiago, al abrir el diálogo entorno a la salud (enfermedad leve) del migrante, donde se ven normalizadas situaciones y sintomatologías por no ser graves, transformándose en un factor cotidiano. El proyecto buscó incidir en esta cotidianidad, mostrándoles que es posible generar cambios, y volver a ser agentes activos de su salud, a partir de la adaptación de su tradición herbolaria con sustancias vegetales locales, la mayoría provenientes de la sabiduría mapuche.

nuestro país, como es el caso de la cultura mapuche. La herbolaria y entendimiento con la naturaleza es solo uno de los muchos otros aspectos de los que tenemos que aprender.

Sin alargarme más, creo que es necesario un cambio de paradigma, hacia la escucha y tolerancia, donde ninguna cultura esté por sobre la otra. Esperando que el trabajo que he llevado a cabo en torno al tema del diálogo intercultural a partir de la herbolaria, signifique un pequeño aporte a la ciudad en la que vivimos, valorando la diversidad y reconociéndonos en cada una de las personas que la habitamos sin importar de dónde venimos ni hacia donde nos dirigimos.

REFERENCIAS

- ABRAÍDO-LANZA, A. F., DOHRENWEND, B. P., NG-MAK, D. S., & TURNER, J. B. (1999). The Latino mortality paradox: a test of the “salmon bias” and healthy migrant hypotheses. *American Journal of Public Health*, 89(10), 1543–1548. <https://doi.org/10.2105/AJPH.89.10.1543>
- AIELLO, F. (2013). Elaboraciones de la cultura haitiana en Pays sans chapeau de Dany Laferrière. *Literatura: teoría, historia, crítica*, 15(2), 167–180. Recuperado de <https://revistas.unal.edu.co/index.php/lthc/article/view/41304/50283>
- ALARCÓN, A., VIDAL, A., & NEIRA, J. (2003). Salud intercultural: Elementos para la construcción de sus bases conceptuales. *Revista Medica de Chile*, 131(9), 1061–1065. <https://doi.org/10.4067/S0034-98872003000900014>
- ALEMÁN, G. (2015). Jean Price-Mars y la nación haitiana en La vocation de l'élite. *Revista Brasileira do Caribe*, 16(31), 171–193. Recuperado de <http://www.periodico-seletronicos.ufma.br/index.php/rbrascaribe/article/view/4502/2457>
- ARGENTIERI, C., MANDRILE, M., DEBANDI, N., PATALLO, M., GURRIERI, J., MODOLLO, V., & OCANTO, C. (2017). Diagnóstico regional sobre migración haitiana. (C. Leguizamón & J. Quintero, Eds.). Buenos Aires: Instituto de Políticas Públicas en Derechos Humanos del MERCOSUR, Organización Internacional para las Migraciones. Recuperado de http://www.ippdh.mercosur.int/diagnostico-regional-sobre-migracion-haitiana/diagnostico_regional/
- BRIERRE, J.-F. (1954). Presente de Haití. *El Correo de la Unesco*. Recuperado de <http://unesdoc.unesco.org/images/0007/000781/078141so.pdf>
- BURGOS, M., & PARVIC, T. (2011). Atención en salud para migrantes: un desafío etico. *Revista Brasileira de Enfermagem*, 64(3), 587–591. <https://doi.org/10.1590/S0034-71672011000300025>
- CABELLO, C. (2018, OCTUBRE 10). Número de pasajeros de avión provenientes de Venezuela y Haití cae a cero.pdf. *La Tercera*. Recuperado de <https://www.latercera.com/pulso/noticia/numero-pasajeros-avion-provenientes-venezuela-haiti-cae-cero/348884/>
- CALIXTE, C. (1985). Medicina tradicional y moderna en Haití. *Boletín de la oficina sanitaria panamericana*, 98(5), 431–439. Recuperado de <http://iris.paho.org/xmlui/bitstream/handle/123456789/16938/v98n5p431.pdf?sequence=1>
- CANALES, M. (2006). Presentación. En *Metodologías de investigación social* (1a ed., pp. 11–29). Santiago: Lom Ediciones.
- EQUIPO POLÍTICAS SOCIALES FETE UGT. (S. F.). Clave 5: Educación de personas adultas. Clave. Recuperado de http://mailing.uahurtado.cl/cuaderno_educacion_65/pdf/articulo_1.pdf
- FERNÁNDEZ, M., BAS, P., ALBAR, M., PALOMA, O., & ROMERO, J. (2018). Health literacy interventions for immigrant populations: a systematic review. *International Nursing Review*, 65(1), 54–64. <https://doi.org/10.1111/inr.12373>
- FERRER, R., PALACIO, J., HOYOS, O., & MADARIAGA, C. (2014). Proceso de aculturación y adaptación del inmigrante: características individuales y redes sociales. *Psicología desde el Caribe*, 31(3), 557–576. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=21332837009%0ACómo>
- FRASCARA, J. (2000). *Diseño gráfico y comunicación* (7a ed.). BA: Ediciones Infinito.
- FREIXAS, M. (2018, ABRIL 10). Decretazo migratorio: Las claves de los cambios a la Ley de Extranjería que prepara Piñera. *El Desconcierto*. Recuperado de <http://www.eldesconcierto.cl/2018/04/10/decretazo-migratorio-las-claves-de-los-cambios-a-la-ley-de-extranjeria-que-prepara-pinera/>
- GALDÁMEZ, L., & LAGES, R. (2016). *Migración y derechos humanos: Informe temático*. Santiago: Centro de Derechos Humanos Facultad de Derecho Universidad de Chile. Recuperado de <http://repositorio.uchile.cl/handle/2250/142236>
- GORICHON, S., ÁLVAREZ, F., & CARDEMIL, C. (2015). La formación de adultos: algunas claves para favorecer el proceso de aprender. *Cuaderno de Educación*. Facultad de Educación, Universidad Alberto Hurtado. Recuperado de http://mailing.uahurtado.cl/cuaderno_educacion_65/pdf/articulo_1.pdf
- HERNÁNDEZ, R., FERNÁNDEZ, C., & BAPTISTA, M. (2014). Definición del alcance de la investigación que se realizará: exploratorio, descriptivo, correlacional o explicativo. En *Metodología de la investigación* (6a ed., pp. 88–101). México D.F.: McGraw-Hill Education.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICAS. (2018). Síntesis de resultados CENSO 2017. Santiago. Recuperado de <https://www.censo2017.cl/descargas/home/sintesis-de-resultados-censo2017.pdf>

- LATINO DE GENOUD, R. (2002). Algunas reflexiones sobre el vudú y la cultura haitiana. *CUYO. Anuario de Filosofía Argentina y Americana*, (18/19), 97–121. Recuperado de <http://bdigital.uncu.edu.ar/239>
- LEVENTIS, A. (1954). De la colonia al estado soberano. *El Correo de la Unesco*. Recuperado de <http://unesdoc.unesco.org/images/0007/000781/078141so.pdf>
- MCAULIFFE, M., & RUHS, M. (2018). Informe sobre las migraciones del mundo 2018. Ginebra: Organización Internacional para las Migraciones. Recuperado de <https://publications.iom.int/es/books/informe-sobre-las-migraciones-en-el-mundo-2018>
- MINISTERIO DEL INTERIOR Y SEGURIDAD PÚBLICA. DEPARTAMENTO DE EXTRANJERÍA Y MIGRACIÓN. (2017). Minuta: Migración Haitiana en Chile. Recuperado de <http://www.extranjeria.gob.cl/media/2018/01/Minuta-Haiti.pdf>
- MINISTERIO DEL INTERIOR Y SEGURIDAD PÚBLICA. DEPARTAMENTO DE EXTRANJERÍA Y MIGRACIÓN. (2018). Proceso de Regularización Extraordinario, preguntas y respuestas. Recuperado de <https://www.extranjeria.gob.cl/noticias/2018/07/19/proceso-de-regularizacion-extraordinario-segunda-etapa-procesamiento-de-datos-estampado-y-entrega-de-visas/>
- MINSAL. (2010). Medicamentos Herbarios Tradicionales. Recuperado de <https://www.minsal.cl/wp-content/uploads/2018/02/Libro-MHT-2010.pdf>
- MINSAL, & BANCO MUNDIAL. (2017). Plan para Pueblos Indígenas, proyecto de apoyo al Sector Salud. Santiago. Recuperado de https://www.minsal.cl/wp-content/uploads/2017/04/PPI_Chile_HESSP-7-de-abril-2017-MINSAL-OK.pdf
- MINSAL, D. DE ESTADÍSTICAS E INFORMACIÓN EN SALUD. (S. F.). Egresos hospitalarios. Recuperado de <http://www.deis.cl/estadisticas-egresoshospitalarios/>
- MINSAL, FONASA, & SUPERINTENDENCIA DE SALUD. (2018). Política de salud de migrantes internacionales. <https://doi.org/10.1017/CBO9781107415324.004>
- OCAMPO, J. (2008). Paulo Freire y la pedagogía del oprimido. *Revista Historia de la Educación Latinoamericana*, 10, 57–72. Recuperado de <http://scholar.google.com/scholar?hl=en&btnG=Search&q=intitle:Paulo+freire+y+la+pedagogía+del+oprimido#o>
- ORGANIZACIÓN PANAMERICANA DE LA SALUD. (2017). Salud en las Américas: Haití. Recuperado de https://www.paho.org/salud-en-las-americas-2017/?post_es=haiti&lang=es
- PRENSA PRESIDENCIA. (2018, ABRIL 9). Presidente Piñera presenta reforma para “garantizar una migración segura, ordenada y regular”. Recuperado de <https://prensa.presidencia.cl/comunicado.aspx?id=73015>
- PRICE-MARS, J. (1954). Kaleidoscopio: aspectos culturales de la vida de Haití. *El Correo de la Unesco*. Recuperado de <http://unesdoc.unesco.org/images/0007/000781/078141so.pdf>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2017). Fitoterapia. Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=11bRNBK>
- ROJAS, N., AMODE, N., & VÁSQUEZ, J. (2015). Racismo y matrices de “inclusión” de la migración haitiana en Chile: elementos conceptuales y contextuales para la discusión. *Polis, Revista Latinoamericana*, 14(42), 217–245. <https://doi.org/10.4067/S0718-65682015000300011>
- ROJAS, N., & KOEHLIN, J. (2017). Migración haitiana hacia el sur andino (1a ed.). Santiago: Servicio Jesuita a Migrantes de Chile.
- ROJAS, N., & SILVA, C. (2016). La migración en Chile: breve reporte y caracterización. Madrid: Observatorio Iberoamericano sobre Movilidad Humana, Migraciones y Desarrollo. Recuperado de <http://www.upcomillas.es/es/obimid>
- SCHIEFFELIN, B., & CHARLIER, R. (1994). The “real” haitian creole: ideology, metalinguistics, and orthographic choice. *American Ethnologist*, 21(1), 176–200. Recuperado de <https://www.jstor.org/stable/646527>
- STEFONI, C., STANG, F., & RIEDEMANN, A. (2016). Educación e interculturalidad en Chile: un marco para el análisis. *Estudios Internacionales*, 48(185), 153–182. <https://doi.org/10.5354/0719-3769.2016.44534>
- VOLPATO, G., GODÍNEZ, D., & BEYRA, A. (2009). Migration and ethnobotanical practices: the case of Tifey among haitian immigrants in Cuba. *Human Ecology*, 2009(37), 43–53. <https://doi.org/10.1007/s10745-008-9211-4>

Referencias Referentes:

- VOLPATO, G., GODÍNEZ, D., & BEYRA, A. (2009). Migration and ethnobotanical practices: the case of Tifey among haitian immigrants in Cuba. *Human Ecology*, 2009(37), 43–53. <https://doi.org/10.1007/s10745-008-9211-4>
- ROUCH, J. (DIRECTOR). (1955). *Les maîtres fous* [documental]. Francia: Les Films de la Pléiade. Recuperado de <https://archive.org/details/lesmaitresfous>
- DOWNEY, J. (ARTISTA VISUAL). (1976). *Video Trans Americas* [Video instalación]. Madrid, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía.
<http://queerherbalism.blogspot.com/>
<http://www.afrogenderqueer.com/>
- Design for America NYU & Women for Human Rights. *The Bindi Project: Training low-income women as community concierges*. Disponible en <https://www.ideo.org/project/design-for-america>
- DFA NYU TEAM. *The Bindi Project: Empowering women in low-income urban areas*. Disponible en <http://www.dfanyu.com/bindi-project/>
- DI COMO, M., & YOUNG, F. *Migrantes, un lenguaje visual de la migración*. Disponible en http://www.migrantes.org/web_migrantes_spanish.html
- WWW.AIGA.ORG/CASE-STUDY-HEALTHCARE-COMMUNICATION-TOOLS/

ANEXOS



Chile acoge
a sus hermanos

Carta de agradecimiento

La estudiante de diseño gráfico, Magdalena Derosas, realizó su proyecto en nuestra Fundación. Este proyecto, si bien comenzó muy distinto a lo presentado en un inicio, resultó muy positivo, ya que fue capaz de adaptarse a las necesidades de la población que estudió (haitiana) y así modificar sus ideas para que estas tuvieran realmente un impacto y de ese modo no imponer algo, que a la larga, no sería de utilidad.

Creemos que este proyecto se puede mantener en el tiempo e incluso profesionalizar y masificar, ya que es un tema muy importante para la población haitiana y que está construido con una modalidad muy entretenida y clara. Incluso podría impartirse como taller en alguna universidad, lo cual como Fundación vamos a promover.

Felicitemos a Magdalena, por su disposición y entrega frente a las necesidades que iba detectando y por su excelente trabajo, el cual estamos seguros perdurará en el tiempo y que nos encantaría pudiese llegar a la mayoría de los haitianos de nuestro país, ya que estamos seguros les servirá muchísimo.



Fundación
FRE
Natalia Alvarez Dellarossa

Coordinadora de Responsabilidad y Comunicaciones

Fundación FRE

Catastro personal, a lo largo del proyecto, de sustancias vegetales del Caribe que se utilizan como medicina popular en Haití. Rescatadas en conversaciones, encuestas, y cruzando la información con " Uses of medicinal plants by Haitian immigrants and their descendants in the Province of Camagüey, Cuba" de Gabriele Volpato

1	Nombre en Creolé	Hierba, Rama, otro	Uso medicinal	Nombre Científico	Nombre español	Modo de uso
2	Asorosí, Yésken	Hierba	Fiebre, problemas estomacales	Momordica charantia L.		jugo, decocción, ingesta
3	Vevén	Hierba	Dolor de estomago	Stachytarpheta jamaicensis (L.)		three leaves, dec, drunk as dec
4	Lang Glichat	Hierba	Gripe, catarro	Eupatorium odoratum L.		decocción, ingesta
5	Jenjanm	Tuberculo	frío, catarro, dolores reumaticos	Zingiber officinale Rosc.		
6	Tabak Maron	Hierba	Fiebre, gripe, dolor de cabeza	Pluchea carolinensis (Jacq.)	Salvia de playa	decocción, ingesta
7	Féy Zoranj	Hierba	Gripe, frío	Citrus aurantium L. Citrus sinensis (L.) Osbeck	Hoja de naranja	decocción, ingesta
8	Déyédo	Hierba	Dolor de estomago			
9	Monben bata	Hierba	Antiinflamatorio postparto			Baño de asiento
10	kós kanpéché + otras hierbas= TIZAN	Rama + Hierbas	Cicatrizante, antiinflamatorio			Infusión
11	bwa kochon	Rama	Afrodisiaco			decocción, ingesta
12	Féy papay	Hierba	Grietas pezones, cicatrizante	Carica papaya L.	Hoja de papaya	
13	Fobazen	Hierba	empacho			
14	kokliko	Hierba	gripe			
15	Degonfle	Hierba	Empacho	Acalypha alopecurioides Jacq.		decocción o infusión c/ sal
16	korosol/kogosol	Hoja	Para dolor de estomago, se	Annona muricata L. (8259)	guanabana	Infusión o ingesta
17	pwa kongo		Parasitos intestinales		frijol gandul, gandul	
18	Laugawon	Hoja	Fiebre	Kalanchoe pinnata (Lam.) Pers.		
19	gwayav	jugo	diarrea			
20	siwe		problemas estomacales	Cymbopogon citratus (DC.)		
21	Tibonm					
22	choublak					

Cómo vez todo esto de la implementación de la nueva ley migratoria?

Mira aquí hay dos procesos, las acciones administrativas que ya están en marcha, el proceso de regularización, la visa para los haitianos, la visa democrática para Venezuela, la visa humanitaria la población haitiana y, el otro es la tramitación del proyecto de ley que no es una decisión del presidente, es una decisión del poder legislativo, entonces hay como dos miradas, nosotros en realidad la versión oficial de nosotros es acompañar al gobierno de turno, no podemos ser muy críticos, o sea si es decir que estamos para proponer medidas que de repente no están alcanzando los estándares de derechos humanos. La OIM con la experiencia que tiene, el bagaje que tienen en el mundo de cuantos países han tratado de implementar este término, puede recomendar adicionalmente algunas medidas. O sea las leyes tampoco son una varita mágica que resuelve todo, entonces lo que se dejó por diferencia de pensamiento o por falta de voluntad, lo ven estas leyes complementarias. Por ejemplo si no hay algo en salud que no este resuelto se trabaja con el ministerio de salud, y así con los distintos ministerios. Como te digo, es muy prematuro aún, hay que esperar todas las delegaciones del congreso, de la asamblea y esperar también de que el diputados que estén ahí se pronuncien por un enfoque más sólido en derechos humanos más integrador y aquí me estoy metiendo en algo más personal, y que ninguna visa discrimine a nadie, porque yo sé que la percepción de algunos medios que antes estaban en

contra y después están a favor y después en contra, a y principalmente de relegaciones de sociedad civil, están poniendo el dedo en varios temas. Es decir por qué a los haitianos los tratamos de una manera y a nosotros de otra manera.

¿Cómo ves el tema de la integración cultural de la cultura haitiana en la cultura chilena?

Ahí hay un abismo muy grande, inclusive yo acabo de regresar de República Dominicana y allá también, y a pesar que son dos pueblos que históricamente se han comunicado, que hay relación y que hay comunicación, que hay varios temas, incluso mucho acercamiento social y político hay mucha discriminación hacia la cultura haitiana.

Primeramente con Chile, hay un abismo que primero es geográfico, de poco conocimiento de lo que ha sucedido, Haití tiene una historia importante en América Latina, fue uno de los primeros países que se independizó, su cultura religiosa es muy fuerte y también tienen bonitas playas. Es una cultura muy agradable, pues obedece a un sincretismo, fueron colonizados por los franceses, pero también el 50,54 invadió Estados Unidos. O sea hay un sincretismo de muchas culturas, por una parte, y por otra parte ellos históricamente han inmigrado a Europa, a Francia, a Estados Unidos y también a Canadá, vamos a decir que a partir del terremoto ellos empezaron a ver acá pero también obedece a un tema de cooperación bilateral. Tu sabes Chile mandó los cascos azules, por eso mucho Chilenos entraron en

contacto con la población de Haití.

Hay muchos sesgos, hay rechazo. En Chile esta instalados estos conceptos: extranjeros para todos los europeos que llegaron, y culturas que tienen que ver con América Latina y Sur Andino, dicen los inmigrantes. Esos dos conceptos están muy diferenciados y con muchos matices, donde uno puede entender que está instalado un concepto de discriminación.

El otro tema con Haití, es que los medio de comunicación juegan un rol muy importante, que ha sucedido a los últimos años a la llegada de los Haitianos, donde han mostrado lo peor de Haití, un país ingobernado, un país sin políticas públicas, el último país del continente, el más pobre, el más miserable, entonces esto lo que ha hecho en alguna parte de la sociedad chilena es que se han ido construyendo una cultura de compasión, una mirada compasiva hacia los Haitianos, y mientras en ciertos sectores de la sociedad chilena persista esa mirada compasiva va a ser difícil realmente ver a los haitianos como cualquier ciudadano del mundo. No importando el color, la estatura, lo que sea. Entonces ahí tenemos también una de las barreras, de las esenciales que hay que trabajar. Y trabajar significa como podemos mejorar la percepción de las migraciones en Chile, no importante de que nacionalidades sean.

¿Cuál ves tu que es la principal diferencia entre la cultura chilena y haitiana, dónde comienza la discriminación?

De hecho todas las culturas en América Latina son

distintas, con historias distintas, quizás la historia en común es que todos los pueblos fueron brutalmente colonizados, y cada pueblo originario tenía sus propias culturas y sus propios dioses. Después de que en el siglo 19 se ha ido mezclando, hay un sincretismo de muchas cosas, etc. etc. Pero yo creo que en parte la división, los sesgos, la segregación comienza cuando también la educación fomenta otros valores que no deberían estar fomentando, y quizás la educación más para adultos. Porque los niños hace poco miré en una entrevista que llega un periodista a un colegio de Quilicura y le dice a un niño aquí hay extranjeros? Y el niño le dice no, aquí solo tenemos niños, porque el niño es otra cosa, la dimensión o el imaginario del niño es otra cosa que el adulto.

Entonces yo pienso que hay cosas que nos dividen, hay cosas que no van a ir sesgando, como la política, pero yo pienso que no debiese ser así. De repente esa división por clase, esa división marcada entre una cultura y otra muchas veces tiene que ver con factores que tiene que ver con la identidad de los pueblos, entre mayor identidad hay mayor fortaleza, mayor cohesión, los haitianos son un pueblo con una identidad súper potente, y se sienten orgullosos de su cultura y tradiciones. Entre menos identidad somos propensos a todo. Me parece que ahí también hay una fragilidad de la identidad, y de alguna manera cuando uno asume ciertos códigos lingüísticos es porque quiere sentirse integrado, sino lo han integrado de alguna manera con acciones decisiones con política, la persona también viene acá y cree que también decir “cachai” es parte de sentirse

integrado a ese círculo que tiene que ver con la cultura nacional que es la cultura dominante en cualquier parte del mundo. Entonces yo creo que hay mucho trabajo que hacer y mucho tiene que ver con educación básicamente. No vamos a desaparecer todos los estigmas que tenemos en la discriminación sin que tengamos un sistema educativo yo diría muy potente, muy relacionado con la diversidad, muy relacionado con todo el enfoque intercultural, si no avanzamos en esa medida va a ser imposible realmente que existe un acercamiento entre las culturas.

Con el multiculturalismo tiene que ver la asimilación, inclusive con la segregación... muchas culturas pero no conversan, entonces nosotros tenemos que avanzar hacia lo intercultural, muchas culturas pero muchas conversando en el mismo sistema, en el mismo nivel, con las mismas condiciones, que está en la carta magna de los derechos humanos.

Entrevista Jean Morose, interprete haitiano
Esta entrevista se mantiene casi igual a la expuesta.

Agentes Cultura Haitiana

¿Cuáles son las principales barreras culturales al llegar a Chile?

Sé que hablamos de cultura, pero para mi el frío es una de las principales barreras, pues cuando uno llega a Chile se enfrenta con esto y uno tiene que aceptarlo como cultural.

Ahora no recuerdo, pero el idioma no era una barrera porque yo ya lo sabía bien.

¿Cómo es el haitiano migrante bajo tu percepción?

El haitiano migrante es honrado, es algo que va más por la religiosidad del pueblo.

¿Cuáles son las principales riquezas de la cultura haitiana?

Tiene lindas playas, la otra cultura de nuestro país es la del área que tiene que cultiva mucho fruto verde en el país y la vegetación es muy variada.

¿De qué manera crees que es posible una integración entre ambas culturas la haitiana y la chilena?

Es simplemente a través del amor y el entendimiento comprensivo, tanto como los hermanos chilenos y como los haitianos, pensando como humanos, no pensando como perros y gatos, porque cuando somos humanos solo lo que nos está separando es una cultura. Si al final somos iguales, tenemos ojos, pies iguales, tendremos otro color pero a fin de cuenta somos todos humanos.

¿Qué piensas de lo que se conoce de la cultura haitiana acá en Chile?

La cultura haitiana en Chile... bueno quizás no se debería manifestar la cultura haitiana en Chile porque son otra cosa y la gente lo podría mal interpretar, y eso va

a poner triste y generar un daño a nuestro compatriota haitiano. Qué lindo manifestar su cultura, pero no se puede, por eso que nosotros tenemos que aguantar. Cuando estemos en nuestro país podremos celebrar y manifestar nuestra cultura, simplemente para evitar problemas y mal interpretaciones.

¿Cómo es el sistema de salud allá, que se acostumbra hacer cuando alguien se enferma?

Cuando alguien se enferma siempre nosotros nos valemos de la naturaleza, como de sus hojas, raíces, corteza, hacemos infusión con las hojas, pero nosotros no nos enfermamos mucho, porque nosotros cultivamos mucho de la naturaleza, igual cuando alguien enferma fuerte se va al consultorio y si hay que internarse, se interna. (...) Cuando ya se agotan los recursos naturales se va al consultorio, o al hospital.

¿Y de dónde viene esto de valerse de la naturaleza y de las hojas y de los remedios naturales?

Bueno si te digo una respuesta... eso viene de Dios porque la hoja Dios lo ha puesto para ser utilizado simplemente a una buena manera, cuando enfermamos yo creo que hasta para los mismos antibióticos eso se saca de la naturaleza, porque no hay nada que venga de arriba, sino todo lo sacamos de la tierra.

Mi mamá, mis abuelas, me enseñaron, pero yo creo que ahora con esta generación no tiene esa conexión que teníamos con la naturaleza, porque ahora como la tecnología ha cambiado mucho, las cosas comienzan a desaparecer, la tradición la costumbre y entonces por eso ahora mucha gente se enferma más, porque la gente no utiliza lo de la naturaleza.

¿Cómo te consigues hojas aquí?

Aquí en Chile es distinto un país muy frío la hierba que cultiva allá en nuestro país aquí en Chile no ahí y es muy difícil que allá. No he visto una hoja parecida a la de nuestro en Haití que haga un tecito y ya, porque en Chile es otra cosa totalmente diferente.

¿Cómo se vive el embarazo y el parto en Haití?

En Haití es un país con menos tecnología, y va poco al hospital. Muchos prefieren parir en casa con la ayuda de una partera. Pero cada vez se va más.

Phyto + therapy

PLANT GERI

Phitoterapy se itilize kom medikaman fèy yo pou gerizon alez pou sentom epi maladi.

610

espès plant nan Chili

Lan Chili gen plis de 610 fèy gerizon, lan sa yo 103 ki apiye pa ministe de sante nan Chile.

103

Gen anpil fèy gerizon lan Chile!

Orijin de medsen natirel an chili vyen de pep original lan peyi sid de chili, ki rele mapuche. Mapuches yo itilize plan avèk zèb pou geri, an rechech yon amoni o yon ekilib lan sate pep la.

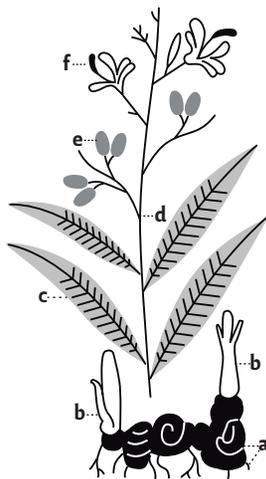
RM
ou isit la



Figi santre de medikaman mapuche, de gran konesans epi pouvwa gerizon.

Pati nan yon plant

a	Rasin	Raíz
b	Tij	Tallo
c	Fèy	Hoja
d	Branch	Rama
e	Fwi	Frutos
f	Flè	Flores



Bouyi te

Fom plis komen pou itilize fèy yo se lan la te.

Te prepare avèk yon ti ponyen fèy pou yon lit dlo fek fin bouyi. Bwe yon tas twa fwa pa jou.

PREKOSYON:

- Pou pa bwel an ekse
- Pa preparel avek kiye aliminyòm

1 gwo + 1 lit

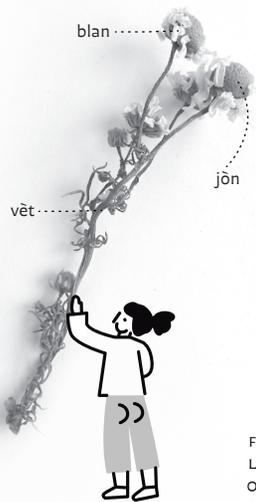
3 tas pa jou

fèy zanmi

Fè pati nan kominote a
Fèy zanmi! Pou plis enfòmasyon
ale sou sit wèb
www.feyzanmi.cl

Manzanilla

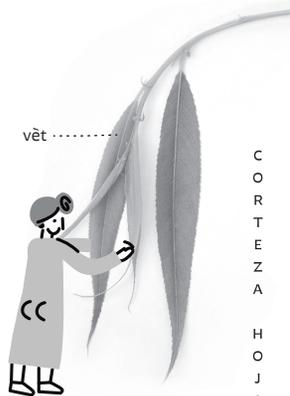
Li bon pou:
vant fèmäl, dijesyon difisil, dyare.



FLORES

Sauce

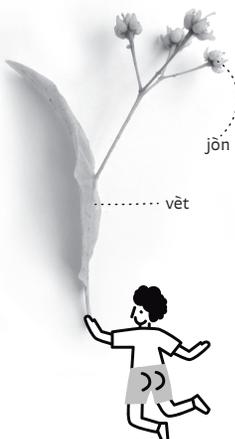
Li bon pou:
doulè règ,
doulè rimatism.
prekosyon
Itilizasyon li yo pa rekòmande nan timoun, nan fanm ansent ak nan pasyan ki gen ilsè gastric.



HOJAS

Tilo

Li bon pou:
Grip, lafyèv,
tous ak malèz.



FLORES

Toronjil

Li bon pou:
depresyon, peré,
palpitasyon;
tèt fè mal.
prekosyon
Pa bay fanm ansent, pandan laktasyon oswa pou timoun minè san sipèvizyon medikal.



HOJAS

Cedrón

Li bon pou:
dyare, gaz,
endijesyon,
kè plen, vomisman.



HOJAS

Lavanda

Li bon pou: enkyetid,
estrès, difikilte pou dòmi ak palpitasyon.



FLORES

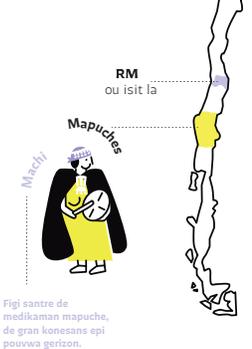


Phyto + therapy
PLANT GERI
Phitoterapy se itilise kom medikaman fèy yo pou gerizon alez pou sentom epi maladi.

610
espès plant nan Chili
Lan Chili gen plis de 610 fèy gerizon, lan sa yo 103 ki apiye pa ministe de sante nan Chili.

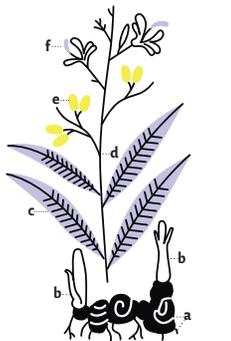
103
Gen anpil zeb gerizon lan Chili!

Orijin de medsen natirel an Chili vyen de pep original lan peyi sid de chili, ki rele mapuche. Mapuches yo itilize plan avèk zèb pou geri, an rechek yon amoni o yon ekilib lan sate pep la.



Figi santrè de medikaman mapuche, de gran konesans epi pouwva gerizon.

Pati nan yon plant



Bouyi te Fom plis komen pou itilize fèy yo se lan la te.
Te prepare avèk yon ti ponyen fèy pou yon lit dlo fek fin bouyi. Bwe yon tas twa fwa pa jou.
PREKOSYON:
- Pou pa bwel an ekse
- Pa preparel avek kiye aliminyòm



Manzanilla
Li bon pou: vant fèmal, dijesyon difisil, dyare.
Lè vant chat plen, lidi ke rat anmè

F L E
K O S
L I
F E Y
F L E

Sauce
Li bon pou: doulè règ, doulè rimatism
prekosyon itilizasyon li yo pa rekòmande nan timoun, nan fanm ansent ak nan pasyan ki gen lisè gastric.
Fanm se kajou

K O S
L I
F E Y
F L E
C O R T E Z A
H O J A S
F L O R E S

Tilo
Li bon pou: Grip, lafyèv, tous ak malèz.
Pa gin cho ki pa vi-n frèt

F L E
F L E
H O J A S
F L O R E S

Toronjil
Li bon pou: depresyon, perè, palpitasyon; tèt fè mal
prekosyon Pa bay fanm ansent, pandan laktasyon oswa pou timoun minè san sipèvizyon medikal.
Ti zwazo nan bwa ki tape koute
Le mwen tande sa mwen gin yin lapen...

T I J
F E Y
F L E
T A L L O
H O J A S
F L O R E S

Cedrón
Li bon pou: dyare, gaz, endijesyon, kè plen, vomisman.
sa ki pa touye ou, li angrese ou

T I J
F E Y
F L E
T A L L O
H O J A S
F L O R E S

Lavanda
Li bon pou: enkyetid, estrès, difikilte pou dòmi ak palpitasyon
Chay la soti sou tèt, li tonbé sou zépòl

T I J
F E Y
F L E
T A L L O
H O J A S
F L O R E S

Taller 1: Nociones básicas sobre cinco hierbas usadas en Chile.

Objetivo general: Conocer conceptos básicos de la fitoterapia mapuche como herramienta de salud en Chile, a través de la presentación de cinco hierbas medicinales.

Personas: 10-15 adultos migrantes haitianos y haitianas.

Lugar: Fundación Fré

Objetivo específico	Contenido	Actividades	Tiempo	Recursos	Evaluación
	Bienvenida y rompehielo	La monitora da la bienvenida a los asistentes invitándolos a participar en una actividad rompehielo. Esta consistirá en que cada asistente debe decir su nombre, además de un animal que le guste y por qué se parece a él.	6 min		4/5 de los participantes se presentan y mencionan el animal con el que se identifican
Reconocer el concepto y origen de la fitoterapia en Chile a través de la identificación de la misma en la cultura haitiana	Concepto y origen de la fitoterapia en Haití y en Chile	Pregunta abierta: Se hacen las preguntas abiertas “¿Cómo se enfrentan las enfermedades en Haití?” y “¿De dónde surge este tipo de tratamiento?”. Se irán anotando ideas en la pizarra. De acuerdo a lo recabado del levantamiento de información anterior, surgirá la fitoterapia como alternativa, y la medicina tradicional o sus agentes como origen. La monitora rescatará dichas respuestas y continuará explicando el concepto de fitoterapia de manera simple, para luego hacer más preguntas abiertas “¿Existe la medicina tradicional y la fitoterapia en Chile?” y “¿Qué pueblo originario conocen que podría implementar este tipo de medicina?”. De esta manera, la monitora guiará las respuestas para presentar al pueblo mapuche, cuya fitoterapia es reconocida por la salud formal en Chile. Luego, de manera expositiva pero breve, mostrará que existe un manual que reconoce más de 100 sustancias vegetales y sus usos terapéuticos.	6 min	Pizarra Plumón	Surgen 3 conceptos claves relativos a la fitoterapia, la medicina tradicional o sus agentes, ya sea en Haití o en Chile.
Localizar partes de la anatomía de las plantas y enunciar sus nombres en español	Anatomía de las plantas y sus nombres en español	Se pedirá a un voluntario que dibuje una hierba medicinal genérica, guiándolo para que dibuje las <u>raíces</u> , las <u>hojas</u> , los <u>frutos</u> , el <u>tallo</u> y la <u>flor</u> . Además se le pedirá que dibuje un árbol para identificar la <u>corteza</u> . Luego se le entregarán las palabras subrayadas impresas en el idioma creol y se le pedirá que las ubique en donde correspondan en el dibujo. Posteriormente se llamará a un voluntario con menor dominio del español y se le pedirá que, con ayuda de los demás asistentes, ubique las palabras impresas en el mismo formato en español en el dibujo.	6 min	Pizarra Plumones Palabras impresas en creol y español Masking tape	Todas las palabras se ubican en el lugar correcto correspondiente al dibujo
Reconocer distintas	Aplicaciones de	Se entregarán a cuatro asistentes, de manera aleatoria, fotos con insumos	5 min	Material	4/5 de los asistentes

formas de emplear las sustancias vegetales	las sustancias vegetales	para realizar infusiones, coccciones, cataplasmas y aceites. Se les pedirá que vayan revelando la foto de a uno, y se preguntará de manera general si se reconocen dichas aplicaciones. Se cerrará explicando que la forma más usada y la más sencilla es la infusión por vía oral, y que esa será la forma en que se presentará la utilización de las siguientes plantas medicinales.		gráfico impreso	asienten o verbalizan reconocer lo que ven
Conocer nuevas sustancias vegetales terapéuticas que existen en el país y sus usos	Sustancias vegetales a presentar: <u>toronjil</u> , <u>malva</u> , <u>sauce</u> , <u>boldo</u> , <u>manzanilla</u> . Síntomas que pueden tratar, contraindicaciones, parte de la planta que se usa, dosis. Signos de alarma.	Se elegirá a una persona para dibujar su contorno corporal en papel craft. Luego se le pedirá a un voluntario que dibuje un cerebro en la cabeza, pulmones en el pecho, y estómago y útero en el abdomen, de forma de representar las dolencias más frecuentes según lo que indicó el levantamiento de información hecho con anterioridad. Dichas dolencias corresponden a cefalea, síntomas gripales, dolor abdominal y dolores menstruales. Se colgará este dibujo al frente para que todos puedan verlo. Luego se separará a los asistentes en cuatro grupos y se les asignará una hierba, además se hará entrega de una cartilla con información y muestras frescas, secas o preparadas de la misma. A modo de ejemplo, la monitora presentará sobre el toronjil, exponiendo dos de los síntomas que puede tratar, la cefalea y el bajo ánimo, a través de un role playing. Los asistentes deberán adivinar el síntoma. Luego pegará la muestra en la cabeza del dibujo y expondrá la información de las contraindicaciones, parte de la planta que se usa, dosis y signos de alarma que indican que es necesario solicitar ayuda profesional médica. Los cuatro grupos deberán repetir esto con las cuatro hierbas restantes. Al final de cada presentación, la monitora preguntará de forma abierta una situación en que estaría contraindicado utilizar la sustancia a aquellos que corresponden a los otros grupos. Al final de todas las presentaciones, la monitora reforzará conceptos claves y agradecerá por la participación.	25 min	Papel craft grande Plumones Muestras vegetales etiquetadas con sus nombres Masking tape	4/5 de los asistentes reconocen los 4 síntomas actuados Todas las muestras se pegan en donde corresponden al dibujo Un asistente por hierba distinta de la que le toca presentar, reconoce una situación en que no es recomendable usarla
Integrar el contenido entregado	Evaluación	La monitora planteará la pregunta “¿Cuál de estas plantas usarás en tu hogar?”. Seleccionará tres voluntarios para responder esta pregunta y a cada uno agregará una pregunta de las siguientes: “¿En qué contexto la usarías?”, “¿Cómo la prepararías?” y “¿Cómo la conseguirías?”. Con esta última, se podrá identificar qué información ya se maneja al respecto y la monitora complementará hablando sobre lugares y precios para adquirir las hierbas.	10 min		Los tres voluntarios responden qué hierba usarán en su hogar
	Evaluación del taller y cierre	La monitora dará las gracias a todos los participantes,. Luego entregará una hoja a llenar de forma voluntaria con las preguntas “¿Qué aprendí?”, “¿Qué no me quedó claro?” y “¿Qué le agregaría al taller?”.	Fuera del tiempo del taller	Hojas de evaluación impresas	

Taller 2: Nociones básicas sobre herbolaria y 6 hierbas curativas usadas en Chile

Objetivo general: Conocer conceptos básicos de la fitoterapia como herramienta de salud en Chile, a través de la presentación de seis hierbas medicinales.

Personas: 10-12 adultos migrantes haitianos y haitianas.

Lugar: Fundación Fré

Tiempo: 50 minutos

Disposición: Formando un círculo

Objetivo específico	Contenido	Actividades	Tiempo	Recursos	Evaluación
-	Bienvenida y rompehielo	La monitora da la bienvenida a los asistentes invitándolos a participar en una actividad rompehielo. Esta consistirá en que cada asistente debe decir su nombre, además de recitar el refrán haitiano que más le guste o lo identifique.	6 min	Calcomanías (para poner los nombres) Plumón	5/6 de los participantes se presentan y recitan el refrán con el que se identifican
Reconocer el concepto y origen de la medicina natural herbolaria en Chile a través de la identificación de la misma en la cultura haitiana	Concepto y origen de la medicina natural herbolaria en Haití y en Chile	Pregunta abierta: Se hacen las preguntas abiertas “En Haití ¿Qué hacen cuando les duele algo, se sienten mal? ¿Cuándo les duele la cabeza?”, los asistentes al taller responden. Luego se hace la pregunta “¿De dónde viene este tipo de tratamiento?”. Se irán anotando ideas en la pizarra. De acuerdo a lo recabado del levantamiento de información anterior, surgirá la fitoterapia como alternativa, y la medicina tradicional o sus agentes como origen. La monitora rescatará dichas respuestas y continuará explicando el concepto de medicina natural herbolaria de manera simple, para luego hacer más preguntas abiertas “¿Existe la medicina natural herbolaria en Chile?” y “¿Qué pueblo originario conocen que podría usar este tipo de medicina?”. De esta manera, la monitora guiará las respuestas para presentar al pueblo mapuche, cuya fitoterapia es reconocida por la salud formal en Chile. Inmediatamente se hará a uno de los participantes leer en voz alta un extracto de un cuento mapuche en kreyol, para luego comentarlo. Luego, de manera expositiva pero breve, se mostrará	12 min	Cuento mapuche impreso Pizarra Plumón	Surgen 3 conceptos claves relativos a la fitoterapia, la medicina tradicional o sus agentes, ya sea en Haití o en Chile.

		que en la actualidad existe un manual que reconoce más de 100 sustancias vegetales y sus usos terapéuticos.			
Localizar partes de la anatomía de las plantas y enunciar sus nombres en español	Anatomía de las plantas y sus nombres en español	Se pegará el dibujo de la planta con sus partes en la pared. Se le entregarán las palabras subrayados impresas en el idioma kreyol y se le pedirá que las ubique en donde correspondan en el dibujo. Posteriormente se llamará a un voluntario con menor dominio del español y se le pedirá que, con ayuda de los demás asistentes, ubique las palabras impresas en el mismo formato en español en el dibujo.	6 min	Afiche planta Palabras impresas en kreyol y español Masking tape	Todas las palabras se ubican en el lugar correcto correspondiente al dibujo
Conocer seis sustancias vegetales terapéuticas que existen en el país y sus usos	Sustancias vegetales a presentar: <u>toronjil</u> , <u>manzanilla</u> , <u>sauce</u> , <u>boldo</u> , <u>Tilo</u> , <u>lavanda</u> . Síntomas que pueden tratar, contraindicaciones, parte de la planta que se usa, dosis. Signos de alarma.	Se separará a los asistentes en parejas y se les asignará una tarjeta de hierba, además se hará entrega de muestras frescas, secas o preparadas de la misma. Las tarjetas por la cara A se presenta una ilustración de la hierba + un refrán haitiano representando el síntoma o dolencia, información que está al reverso. Dichas dolencias pueden ser cefalea, síntomas gripales, dolor abdominal y dolores menstruales. Los asistentes deberán adivinar el síntoma a partir del refrán. Luego y expondrá la información de las contraindicaciones, parte de la planta que se usa, dosis y precauciones. Para finalizar la monitora preguntará de forma abierta una situación en que estaría contraindicado utilizar la sustancia a aquellos que corresponden a las otras parejas.	6 min	Set tarjetas hierbas Muestras vegetales etiquetadas con sus nombres Masking tape	4/5 de los asistentes asocian refranes con síntomas Todas las parejas logran memorizar su hierba. Un asistente por hierba distinta de la que le toca presentar, reconoce una situación en que no es recomendable usarla
Conocer la preparación de una infusión y probar	Puesta en práctica	Se prepara un infusión en vivo y se da a probar	7 min	15 Vasos plumavit Termo con agua caliente Mix Hierbas	

				Cuchara (no de aluminio)	
Reforzar asociación de hierba con respectivo nombre	Ejercicio memoria	La monitora desordena las muestras de las 6 hierbas en una mesa y los asistentes tienen que ordenarlas con sus respectivos nombres.	3 min	Mesa Hierbas Tarjetas hierbas	
Integrar el contenido entregado	Evaluación	La monitora planteará la pregunta "¿Cuál de estas plantas usarás en tu hogar?". Seleccionará tres voluntarios para responder esta pregunta y a cada uno agregará una pregunta de las siguientes: "¿En qué contexto la usarías?", "¿Cómo la prepararías?" y "¿Cómo la conseguirías?". Con esta última, se podrá identificar qué información ya se maneja al respecto y la monitora complementará hablando sobre lugares y precios para adquirir las hierbas. Además, regalará fracciones de las muestras según lo que respondan los voluntarios.	10 min	Bolsas pequeñas para entregar fracciones de las muestras	Los tres voluntarios responden qué hierba usarán en su hogar
	Evaluación del taller y cierre	La monitora dará las gracias a todos los participantes. Y se les entrega material resumen. Luego se evalúa "¿Qué aprendí?", "¿Qué no me quedó claro?" y "¿Qué le agregaría al taller?", junto con ¿qué nombre le pondrías al taller?	Fuera del tiempo del taller		

Taller 3: Nociones básicas sobre herbolaria y 6 hierbas curativas usadas en Chile

Objetivo general: Conocer conceptos básicos de la fitoterapia como herramienta de salud en Chile, a través de la presentación de seis hierbas medicinales.

Personas: 10-12 adultos migrantes haitianos y haitianas.

Instructores 2: guía y tramoya

Lugar: Fundación Fré

Tiempo: 50 minutos

Disposición: Formando un círculo

FOCO EN EL DIÁLOGO

Comentarios: Usar la pizarra para reforzar palabras clave. / Nunca separar en “ustedes” y “nosotros”, ya que esto genera una distancia entre asistente y guía. / El guía debe anunciar que no sabe kreyol por lo que será de suma importancia la ayuda de los asistentes con más dominio del idioma español.

Objetivo específico	Contenido	Actividades	Tiempo	Recursos	Evaluación	Tramoya
		Guía: Reúne a los alumnos del taller para ser realizado dentro de 8 minutos.	Fuera del tiempo del taller (8 min)	Mesa Scotch Muestra hierbas	-	Prepara la sala para la clase: 1) Pega el afiche de partes de la planta. 2) Deja todos los materiales ordenados para su uso. 3) ordena sillas en forma de círculo.
-	Bienvenida y rompehielo	La monitora da la bienvenida a los asistentes invitándolos a participar en una actividad rompehielo. Esta consistirá en que cada asistente debe decir su nombre, además de decir el refrán que más le guste o lo identifique.	6 min	Calcomanías (para poner los nombres) Plumón	5/6 de los participantes se presentan y dicen su animal favorito	Se presenta y menciona su animal favorito. Ayuda a poner nombres en calcomanías.

Reconocer el concepto y origen de la medicina natural herbolaria en Chile a través de la identificación de la misma en la cultura haitiana	Concepto y origen de la medicina natural herbolaria en Haití y en Chile	<p>Pregunta abierta: Se hacen las preguntas abiertas “En Haití ¿Qué se hace cuando nos duele algo, cuando nos sentimos mal? ¿Cuándo nos duele la cabeza?”, los asistentes al taller responden. Luego se hace la pregunta “¿De dónde viene este tipo de tratamiento?”. Se irán anotando ideas en la pizarra. De acuerdo a lo recabado del levantamiento de información anterior, surgirá la fitoterapia como alternativa, y la medicina tradicional o sus agentes como origen. La monitora rescatará dichas respuestas y continuará explicando el concepto de medicina natural herbolaria de manera simple, para luego hacer más preguntas abiertas “¿Existe la medicina natural herbolaria en Chile?”. De esta manera, la monitora guiará las respuestas para presentar al pueblo mapuche, cuya fitoterapia es reconocida por la salud formal en Chile.</p> <p>Inmediatamente se hará a uno de los participantes leer en voz alta un extracto de un cuento mapuche en kreyol, para luego comentarlo. Luego, de manera expositiva pero breve, se mostrará que en la actualidad existe un manual que reconoce más de 100 sustancias vegetales y sus usos terapéuticos.</p>	12 min	<p>Cuento mapuche impreso</p> <p>Pizarra</p> <p>Plumón</p>	Surgen 3 conceptos claves relativos a la fitoterapia, la medicina tradicional o sus agentes, ya sea en Haití o en Chile.	Luego de presentar al pueblo mapuche, el tramoya reparte el cuento a cada asistente del taller.
Localizar partes de la anatomía de las plantas y enunciar sus nombres en español	Anatomía de las plantas y sus nombres en español	<p>Se pegará el dibujo de la planta con sus partes en la pared. Se le entregarán las palabras subrayados impresas en el idioma kreyol y se le pedirá que las ubique en donde correspondan en el dibujo.</p> <p>Posteriormente se llamará a un voluntario con menor dominio del español y se le pedirá que, con ayuda de los demás asistentes, ubique las palabras impresas en el mismo formato en español en el dibujo.</p>	6 min	<p>Afiche planta</p> <p>Palabras impresas en kreyol y español</p> <p>Masking tape</p>	Todas las palabras se ubican en el lugar correcto correspondiente al dibujo	<p>Entrega nombres de partes de la planta en kreyol a 6 asistentes.</p> <p>.....</p>
Conocer seis sustancias vegetales terapéuticas que	Sustancias vegetales a presentar: <u>toronjil</u> , <u>manzanilla</u> ,	Se separará a los asistentes en parejas y se les asignará una tarjeta de hierba, además se hará entrega de muestras frescas o secas de la misma. Las tarjetas por la cara A se presenta una ilustración de la hierba + un refrán haitiano representando el síntoma	6 min	<p>Set tarjetas hierbas</p> <p>Muestras vegetales</p>	4/5 de los asistentes asocian refranes con síntomas	Asigna tarjetas a los asistentes

existen en el país y sus usos	<p><u>sauce, cedrón, Tilo, lavanda.</u></p> <p>Síntomas que pueden tratar, contraindicaciones, parte de la planta que se usa, dosis.</p> <p>Signos de alarma.</p>	<p>o dolencia, información que está al reverso. Dichas dolencias pueden ser cefalea, síntomas gripales, dolor abdominal y dolores menstruales.</p> <p>Los asistentes deberán adivinar el síntoma a partir del refrán. Luego y expondrá la información de las contraindicaciones, parte de la planta que se usa, dosis y precauciones.</p> <p>Para finalizar la monitora preguntará de forma abierta una situación en que estaría contraindicado utilizar la sustancia a aquellos que corresponden a las otras parejas.</p>		etiquetadas con sus nombres	<p>Todas las parejas logran memorizar su hierba.</p> <p>Un asistente por hierba distinta de la que le toca presentar, reconoce una situación en que no es recomendable usarla</p>	
Conocer la preparación de una infusión y probar	Puesta en práctica	Se prepara un infusión en vivo y se da a probar	7 min	<p>15 Vasos plumavit</p> <p>Termo con agua caliente</p> <p>Mix Hierbas</p> <p>Cuchara (no de aluminio)</p>		Asiste con todas las herramientas necesarias, ofrece azúcar y sal.
Reforzar asociación de hierba con respectivo nombre	Ejercicio memoria	La monitora desordena las muestras de las 6 hierbas en una mesa y los asistentes tienen que ordenarlas con sus respectivos nombres.	3 min	<p>Mesa</p> <p>Hierbas</p> <p>Tarjetas hierbas</p>		
Integrar el contenido entregado	Evaluación	La monitora planteará la pregunta "¿Cuál de estas plantas usarás en tu hogar?". Seleccionará tres voluntarios para responder esta pregunta y a cada uno agregará una pregunta de las siguientes: "¿En qué contexto la usarías?", "¿Cómo la prepararías?" y "¿Cómo la conseguirías?". Con esta última, se podrá identificar qué información ya se maneja al respecto y	10 min	Muestras hierbas	Los tres voluntarios responden qué hierba usarán en su hogar	Entrega las hierbas

		la monitora complementará hablando sobre lugares y precios para adquirir las hierbas. Además, regalará fracciones de las muestras según lo que respondan los voluntarios. Se abre el espacio a un conversatorio.				
	Evaluación del taller y cierre	La monitora dará las gracias a todos los participantes, entregando un minizine a cada uno con un resumen de la información tratada en el taller.	Fuera del tiempo del taller			

Un agradecimiento especial
a Jean Morose, mi amigo de la vida
e intérprete para este proyecto,
quien me mostró lo que significa
integración, y cuya mano aparece junto
a la mía en la portada de esta Tesis.